CONTENIDO

		Página
PRESENTACIÓN		7
AGRADECIMIENTOS		9
INTRODUCCIÓN		11
DECÁLOGO DEL QUECHUA		15
EL ALFABETO QUECHUA		17
LA FONÉTICA QUECHUA		17
GUÍA PARA USAR ESTE LIBRO		23
LECCIONES		
1	*Napaykukuna* 'Saludos'	25
2	*¿Imataq shutingi?* '¿Cómo se llama usted?'	33
3	*Tandata randin* 'Compra pan'	41
4	*Ayllukuna* 'Los familiares'	47
5	*Ñambi tingunakun* 'Se encuentran en el camino'	59
6	*Wasipi* 'En casa'	69
7	*Aku mikuq* 'Vamos a comer'	75
8	*Randikuq* 'El vendedor'	83
9	*Klasipi* 'En la clase'	91
10	*Shumaq funduta ruran* 'Se hace un lindo fondo'	99
11	*Tarpunllapa akshuta* 'Siembran la papa'	107
12	*Purkumbi anyanakunllapa yakupaq* 'En Porcón discuten por el agua'	117

13	*Parlanllapa fyistapaq* 'Hablan de la fiesta'	129
14	*Aku randiq* 'Vamos a comprar'	141
15	*Julyapa qosanmi qeshyaq mana allin nanaywan* 'El esposo de Julia está enfermo con el mal ajeno'	151
16	*Suq ayllum qeshyaq* 'Una familia está enferma'	161
17	*Iskwilatam allichanllapa* 'Reparan la escuela'	169
18	*Dun Julyum tukuy imayuq* 'Don Julio, el rico'	179
19	*Katalinu munan kasarayta* 'Catalino quiere casarse'	187
20	*Katalinum rikarin Ilinapa taytanman* 'Catalino se presenta al padre de Elena'	197
21	*Purkuniruwan chetillanu* 'El porconero y el chetillano'	209
	ÍNDICE DE SUFIJOS	217
	VOCABULARIO	220

PRESENTACIÓN

La causa del Quechua es la causa del Perú, de los Perúes. No es esto chauvinismo en forma alguna sino el simple reconocimiento de que nuestra identidad tiene que ver con la antigua familia de lenguas que se hablaron en esta parte del mundo. El Quechua, dice el Inca Garcilazo es "la lengua general del Perú".

Quienes nos acercamos a aprender el Quechua partimos de un interés por nosotros mismos, por las viejas palabras que explican toponimias, que señalan a la sacralidad de la Tierra y a la cultura de un pueblo que es una de las fuentes originarias de la voz del hombre sobre la tierra.

Se ha dicho que son muchos Quechuas y lo enfatizan quienes quieren que el Quechua y los pueblos indígenas del Perú desaparezcan para siempre. Se ha enfatizado la pluralidad como quien busca dispersar al enemigo. Pero la variedad del Quechua es la prueba de su vitalidad.

Antares, artes y letras se honra en re-editar ahora esta gramática y método del Quechua de Cajamarca. Es verdad que el lenguaje vivo prescinde de la gramática formal y que se aprende sólo hablando. Pero también es cierto que a todas las lenguas les llega el momento reflexivo de la sistematización gramatical y de los métodos de aprendizaje. Hoy el venerable Quechua está ya en esa condición,

incluso muchas veces para los propios hijos de los quechua hablantes. Buscamos pues contribuir al estudio y la preservación de los Quechuas.

Una palabra más para exaltar el notable trabajo de David y Heidi Coombs, peruanistas y estudiosos del Quechua de Cajamarca. Debemos resaltar también la actividad silenciosa pero importante de la Academia de la Lengua Quechua de Cajamarca que preside el profesor Luis Cerna Cabrera.

Alberto Benavides Ganoza
Febrero 2003

AGRADECIMIENTOS

Los colaboradores más importantes para realizar este trabajo, fueron sin lugar a dudas, los quechuahablantes de la provincia de Cajamarca, quienes nos enseñaron su idioma durante catorce años de residencia intermitente en el pueblo de Chetilla, y más de cinco años de labores lingüísticas intensivas con residentes de Porcón. El Señor Marcial Calua Terán (de Porcón) y la Señora Blanca Ortiz Chamán (de Chetilla) fueron los primeros en enseñarnos el Quechua Cajamarca. Con mucha paciencia contestaron numerosas preguntas que nos ayudaron a analizar la fonología y la gramática de su idioma.

En 1975, la Señora Ortiz colaboró estrechamente con nosotros en la elaboración de la primera versión de estas lecciones, que salió en forma mimeografiada. En el mismo año ella, el Señor Calua y nosotros empleamos esa edición para enseñar el PRIMER CURSO INTENSIVO DE QUECHUA CAJAMARCA en el Instituto Nacional de Cultura de esta ciudad. A través de más de 25 años y de varios cursos de quechua pulimos las lecciones con la ayuda de otros quechuahablantes, como el Señor Cruz Landa Quito (de Chetilla), pero sin apartarnos mucho de la temática original. Para mejorar esta edición, los señores Santos Angel Calua Terán y Luis Ishpilco Cueva (de Porcón) leyeron las lecciones e hicieron muchas valiosas sugerencias. Los profesores de Lengua y Literatura Luis Cerna Cabrera y Rogelio Chávez Guarniz también trabajaron cuidadosamente para corregir las secciones escritas en castellano.

Sin embargo, las deficiencias que aún quedasen son de nuestra responsabilidad.

Los autores.
Cajamarca, 1997

Quisiéramos agradecer a ANTARES, artes y letras por auspiciar esta segunda edición de RIMASHUN KICHWAPI. Su Director, el distinguido académico Alberto Benavides Ganoza, hizo valiosas sugerencias en cuanto a la diagramación del libro y el estilo del castellano. La respetada arqueóloga y ex-directora del Instituto Nacional de Cultura de Cajamarca, Marcela Olivas Weston, trabajó para coordinar los detalles de la publicación y mejorar la forma y apariencia total del libro. Apreciamos mucho la labor de estos dos intelectuales a favor de la preservación y revalorización del quechua.

Los autores
Cajamarca, 2003

INTRODUCCIÓN

Este libro nace de una serie de lecciones desarrolladas para dictar cursos de quechua, siempre con la ayuda de nativo hablantes del idioma. El primer curso se realizó en Cajamarca en 1975. Para los que desean una mayor acercamiento a la gramática quechua, recomendamos la gramática referencial del Dr. Félix Quesada Castillo, que se titula *GRAMÁTICA QUECHUA: CAJAMARCA-CAÑARIS*, publicada por el Ministerio de Educación y el Instituto de Estudios Peruanos en 1976.

El quechua de Cajamarca es un tesoro cultural muy apreciado por antropólogos, lingüistas y otros especialistas, quienes vienen incluso de países extranjeros para estudiar más a fondo esta variedad de tanta importancia histórica. Por ejemplo, el sistema de sonidos del quechua regional es sumamente conservador, preservando casi todos los fonemas originales del proto-quechua. Así nos enseña mucho sobre la evolución y la diversificación de la familia lingüística quechua, que ha sido, quizás, la más importante en la historia de las Américas. Es una triste ironía que algunos cajamarquinos, ignorando los hechos lingüísticos, lo hayan considerado «un dialecto no más», y hasta lo han despreciado.

El quechua todavía es hablado por miles de campesinos de la provincia de Cajamarca, en pueblos como Chetilla, Mahuaypampa, Cochapampa, El Tubo, Hierba Buena, Chilinpampa, Porcón, el Cumbe, Chamis, Llullapuquio y en los alrededores de Otuzco, Pariamarca,

Huacataz, La Colpa, y muchas otras comunidades. En algunas de estas últimas, hay grandes sectores de la población que han perdido el quechua o lo entienden sin poder hablarlo bien. Se espera que estas lecciones les ayuden a recuperar el bello idioma de sus antepasados.

El futuro del quechua en Cajamarca depende de muchos factores sumamente complicados. Ha habido avances y retrocesos en cuanto a la "salud" del idioma. Por ejemplo, varios profesionales y estudiantes cajamarquinos están estudiando el quechua de Cajamarca, algunos por inquietudes personales y otros por motivos eminentemente prácticos. Todos los que trabajan con campesinos de las comunidades mencionadas mejorarían su identificación con el pueblo y su nivel de comunicación a través del estudio del quechua. Hasta los campesinos que ya no dominan el quechua hablan una variedad del castellano que es fuertemente influenciada por la gramática y el léxico quechuas. El estudio del quechua, pues, también nos enseña a comunicarnos mejor en el castellano del campo.

En los últimos diez años ha habido un crecimiento impresionante en el número de filiales de la Academia Regional de Idioma Quechua (ARIQ) de Cajamarca en comunidades como Porcón, Chetilla, Chamis, La Paqcha y Agopampa. La oficina de la Academia Regional se ha establecido en el Instituto Nacional de Cultura (INC), Conjunto Belén, y está ofreciendo cursos de quechua allí y en varias escuelas y colegios

del campo de la provincia de Cajamarca. El Centro de Idiomas de la Universidad Nacional de Cajamarca también ha establecido un programa de enseñanza del Quechua Cajamarca, y el rector del Seminario del Obispado de Cajamarca piensa comenzar cursos de quechua para los seminaristas. Todo este desarrollo en el quechua es sumamente positivo.

Sin embargo, el quechua regional sigue sufriendo fuertes presiones de parte de algunos hispanohablantes. Mientras las personas más educadas tienden a apreciar el quechua y la cultura andina, muchos miembros de las clases populares los desprecian. Desafortunadamente, los quechuahablantes tienen mucho más contacto con estos últimos, y los jóvenes del campo que estudian o trabajan con hispanohablantes a menudo vuelven acomplejados a sus comunidades, sintiendo vergüenza del idioma y cultura de sus propios padres y abuelos. Aún los que no salen de sus comunidades se encuentran con más frecuencia con personas de la ciudad quienes están llegando más y más al campo, gracias al mejoramiento de las carreteras y al establecimiento de infraestructuras nacionales, como escuelas, postas médicas, etc. Algunos profesores aprecian el quechua y lo están estudiando con entusiasmo, pero otros no quieren que sus alumnos hablen el idioma de sus padres. Muchos comerciantes, choferes de combis y de camiones lecheros y otros hombres de negocios y trabajadores tienen actitudes negativas hacia el quechua. Esperamos

que RIMASHUN KICHWAPI sirva a las Academias del Idioma Quechua en su lucha por revalorizar este idioma importante, y que la experiencia de conocer el quechua de Cajamarca enriquezca la vida y profundice el sentimiento de peruanidad de quienes se entreguen a su estudio. Para dar al lector una orientación general acerca del quechua, presentamos el «Decálogo del Quechua», hecho por el Centro de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA) de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

DECÁLOGO DEL QUECHUA

1. El quechua no es una lengua, sino una FAMILIA DE LENGUAS.

2. Toda lengua tiene variedades llamadas dialectos. El quechua se da en la realidad en la forma de variedades (que no siempre coinciden con las demarcaciones políticas), ya sea la del ayacuchano, cusqueño, cajamarquino (que incluye las de Lambayeque, Amazonas y San Martín), huanuqueño, huanca, etc. No se enseña "quechua"; se enseña una variedad determinada del quechua.

3. El quechua cusqueño es una variedad del quechua, al igual que las demás.

4. No existe ninguna variedad "pura", porque toda lengua evoluciona y se nutre de otras lenguas con las cuales entra en contacto, especialmente en el aspecto del vocabulario.

5. El quechua más antiguo no se originó en el Cusco. Los pobladores quechuas partieron de la sierra y costa centrales y avanzaron hacia el Cusco y Ecuador (se expandió hacia el norte y sur de los Andes). Las formas más antiguas del quechua, las primigenias, son las habladas en Ancash, Cerro de Pasco, Junín, Huánuco y las serranías de Lima.

6. Las variedades quechuas se clasifican en dos grandes grupos:

   a) las habladas en Ancash, Huánuco, Pasco, Junín y algunas provincias del departamento de Lima, y

b) las habladas en Apurímac, Huancavelica, Ayacucho, Cusco, Puno, Lambayeque, Cajamarca, San Martín, Amazonas y algunas zonas de Loreto.

7.- Entre un grupo de variedades y otro existen diferencias fonológicas, gramaticales y de vocabulario.

8.- No existe inteligibilidad mutua (comprensión) entre todas las variedades quechuas. Un hablante de quechua cusqueño no se entiende con un hablante de quechua ancashino ni un huanca con un ancashino. Si uno de los criterios para delimitar una lengua es la comprensión mutua, tendremos que decir que no existe "el idioma quechua" sino "los idiomas quechuas".

9.- Para lograr una razonable comprensión de un texto, oral o escrito, será necesario divulgarlo en, por lo menos, siete variedades quechuas, a saber: ayacuchano, cusqueño, huanca, tarmeño, ancashino, huanuqueño y cajamarquino.

10.- Las lenguas no son ni bellas ni feas, ni suaves, ni fuertes, ni altivas ni humildes, etc. Toda ponderación que se pueda hacer de una lengua es enteramente subjetiva y gratuita y no tiene ninguna validez científica.

Centro de Investigación de Lingüística Aplicada
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Mayo de 1975

EL ALFABETO QUECHUA

Por razones pedagógicas escribimos los diálogos en el alfabeto quechua aprobado el 15 de octubre de 1987 por el Segundo Conversatorio de las Academias de la Lengua Quechua de Lambayeque, San Martín, Cajamarca, Huánuco, Pasco, Junín y Ancash. Éste se acerca mucho a los fonemas y a la pronunciación actuales del Quechua Cajamarca. Así, los alumnos aprenderán mas rápido la pronunciación correcta y, también, la lectura de materiales publicados por las Academias. Además, la gran mayoría de la literatura en el Quechua Cajamarca se ha publicado en este alfabeto.

LA FONÉTICA QUECHUA

Algunas sugerencias para mejorar la pronunciación

Desde el primer diálogo, el alumno va a encontrar algunos sonidos quechuas que no existen en el castellano estándar (pero sí, en el castellano regional de Cajamarca). La única manera de aprender la pronunciación exacta es escuchar e imitar repetidas veces al nativohablante del quechua. Estudien bien los movimientos de su cara, la forma de su boca, los gestos, el volumen de su voz, etc., tratando de imitar exactamente su manera de hablar. También se puede avanzar bien en estas lecciones con la ayuda de un conjunto de cintas grabadas por nativohablantes, pero es más recomendable la ayuda de un profesor nativohablante.

Las vocales

La pronunciación de las vocales ***a, e, i, o, u*** es más variable en el quechua de Cajamarca que en el castellano. Por ejemplo, al lado de la consonante ***q***, la ***i*** a veces se pronuncia como ***e*** y la ***u*** como **o**, pero el cambio varía según su ubicación en la palabra. Muchas veces no es ni ***i*** ni ***e***, sino una forma intermedia. Por eso, hay que imitar la pronunciación exacta del profesor o de la cinta y no leer una palabra como si fuera castellano.

Ej:

rinri	'oído'	*pungu*	'puerta'
senqa	'nariz'	*lloqshi-*	'salir o subir'

Las consonantes

El quechua de Cajamarca emplea algunas consonantes que se pronuncian de manera diferente a las del castellano: ***ll, ch', q, sh, sh'***, y ***w***.

1. ***ll*** - La pronunciación de la ***ll*** varía según la zona en Cajamarca. En el pueblo de Chetilla se pronuncia como ***dy***, mientras que en Porcón, en el valle de Cajamarca y en las alturas del distrito de Chetilla se pronuncia como la ***ll*** loretana y argentina.

   Ej:

killa	'luna, mes'	*kanillapa*	'somos, estamos'
allqo	'perro'	*llandu*	'sombra'

2. ***q*** - Esta letra es parecida a la ***c***, ***k***, o ***q*** del castellano, pero se pronuncia mucho más atrás en la garganta y varía más que éstas

en su pronunciación. Escuche bien el contraste en quechua entre la ***q*** y la ***k***.

Ej:

qeru	'palo'	*kiru*	'diente'
qellay	'dinero'	*killa*	'mes, luna'
qam	'tú, usted'	*kan*	'hay'

Cuando la *q* se encuentra entre vocales, se pronuncia haciendo vibrar las cuerdas vocales como la *g* dura del castellano, en la palabra 'gato', pero sin tocar el paladar.

Ej:

waqay	'llorar'	*noqa*	'yo'
lloqay	'gatear'	*qaqa*	'cerro'

Después de ***n***, la ***q*** suena como la ***g*** de 'gato' pero pronunciada en la garganta.

Ej:

senqa	'nariz'	*yanqa*	'en vano, por nada
shonqo	'corazón'	*llanqe*	'sandalia (de jebe)'

Al fin de la palabra, la ***q*** se pronuncia casi como la ***j*** del español.

Ej:

suq	'uno'	*rinchiq*	'vamos'

3. ***ch'*** - Es parecido a ***ch*** del castellano, pero con la punta de la lengua doblada hacia atrás para hacer contacto con la zona alveopalatal. En el castellano popular de Cajamarca, se encuentra

este sonido en la palabra ***ch'amcas***, una hierba que se emplea en el caldo verde.

Ej:

ch'aki	'pie'	*pach'a*	'barriga'
ch'ayay	'llegar'	*ch'askiy*	'recibir'

4. ***sh*** - Este sonido se ha incorporado al castellano por medio de préstamos como ***Ancash***, ***mishu***, ***shambar***, ***shingu***, etc., pero es mucho más común en el quechua.

Ej:

shimi	'boca'	*ishkiy*	'caerse, bajar'
wisha	'oveja'	*shingu*	'gallinazo'

5. ***sh'*** - Se pronuncia como ***sh***, pero con la punta de la lengua curvada hacia la zona alveopalatal. También es parecido a ***ch'***, pero sin tocar el paladar.

Ej:

sh'awaq	'saúco'	*sh'oqyay*	'hacer bulla'
qash'ay	'contagiar'	*ash'nan*	'huele'

6. ***w*** - En quechua se usa la consonante ***w*** en vez de ***hu*** o ***gü*** de castellano.

Ej:

wasi	'casa'	*wisha*	'oveja'
ñawi	'ojo'	*yawar*	'sangre'

En el quechua no se presentan dos vocales juntas. En los préstamos del castellano las consonantes ***w*** y ***y*** reemplazan a ***u*** o ***i***

respectivamente cuando se presentan en un diptongo o cuando hay dos vocales juntas.

Ej:

liyiy	'leer'
pwidiq	'poderoso'
juyis'	juez'

Cambios en la pronunciación

En muchas palabras la ***n*** cambia la pronunciación de las consonantes que la siguen. Por ejemplo: si se agrega el sufijo ***-pi*** 'en' a la palabra ***wasin*** 'su casa', la palabra que resulta no es *wasi**npi***, sino *wasi**mbi***.

La ***n*** muchas veces cambia las letras ***p***, ***t***, ***k***, en ***b***, ***d***, ***g***, respectivamente. También cambia las letras ***q***, ***ch***, ***ch'***, pero como la escritura de estas letras no cambia, el lector debe recordar su pronunciación después de la ***n***. La combinación ***n+p*** a menudo se pronuncia ***mb***.

Ej:

pay	+	*-kuna*	=	*paykuna*	'ellos'
wasin	+	*-kuna*	=	*wasin**g**una*	'sus casas'
Marya	+	*-ta*	=	*Maryata*	'a María'
Jwan	+	*-ta*	=	*Jwan**d**a*	'a Juan'
taytay	+	*-pa*	=	*taytaypa*	'de mi padre'
taytan	+	*-pa*	=	*tayta**mb**a*	'de su padre'
ringi	+	*-chu*	=	*ringichu*	'¿te vas?'
rin	+	*-chu*	=	*rin**ch**u*	'¿se va?'

(la *ch* después de *n* se pronuncia casi como la *ll* loretana)

pay	+	*-ch'i*	=	*paych'i*	'será él'
Jwan	+	*-ch'i*	=	*Jwan**ch'**i*	'será Juan'

(la *ch'* después de *n* se pronuncia casi como la *ll* loretana, pero retrofleja.)

Excepciones:

En muchas palabras como ***pimpín*** 'una planta medicinal', ***rrampa*** 'flaco,' ***punta*** 'primero,' ***tantiyay*** 'calcular,' etc. las consonantes sordas no se sonorizan tras la ***n*** o ***m***. Por eso, las consonantes ***b***, ***d***, y ***g*** son necesarias para distinguir las palabras donde los sonidos se sonorizan de las que no (como ***rrampan*** 'su flaco' de ***ramban*** 'lleva de la mano').

GUÍA PARA USAR ESTE LIBRO

Cada lección de este libro está dividida en cuatro partes. Comienza con una conversación en quechua (DIÁLOGO). Después se define los significados de las nuevas palabras y sufijos que se encuentran en el diálogo (VOCABULARIO). En la sección que se titula GRAMÁTICA, se explica cómo se usa los nuevos sufijos del diálogo. Finalmente, los EJERCICIOS ayudan al alumno a usar las nuevas palabras y sufijos en oraciones completas. Para sacar el máximo provecho del libro, el alumno debe estudiarlo con la ayuda de un profesor quechuahablante. En Cajamarca, hay cursos dictados por la Academia Regional del Idioma Quechua (ARIQ) en el Instituto Nacional de Cultura (INC), Conjunto Belén. Si uno no puede estar en un curso formal, puede buscar a un nativo hablante del quechua para asegurar la pronunciación correcta de su idioma, y corregir las deficiencias del alumno. Otra opción sería usar cintas grabadas por quechuahablantes de los diálogos y ejercicios. Si uno trata de estudiar el quechua usando sólo el libro, no llegará a pronunciar bien el idioma, pero sí puede aprender mucho de su estructura gramatical y de su vocabulario.

Se recomienda los siguientes pasos para completar cada lección:

Primero: Escuchar al profesor o a otro nativo hablante cuando lee el DIÁLOGO, y repetirlo varias veces hasta memorizarlo, imitando la pronunciación correcta. Es una ayuda tomar el papel de uno de los interlocutores del diálogo y practicarlo repetidas veces con el profesor o con otro alumno.

Segundo: Memorizar los significados de las raíces y los sufijos del VOCABULARIO, usando el libro o tarjetas pequeñas.

Tercero: Estudiar bien las explicaciones de la GRAMÁTICA.

Cuarto: Practicar los EJERCICIOS en forma oral. El profesor debe leer en voz alta el lado izquierdo mientras el alumno tapa el lado derecho y trata de responder correctamente sin mirarlo. Si no puede hacerlo, debe leer la contestación correcta y repetirla hasta memorizarla.

Quinto: Evaluar si ha aprendido bien o no. El profesor o el alumno puede usar los mismos ejercicios como examen escrito, o el profesor puede tomar un examen oral, conversando con el alumno a base del diálogo, y pidiendo que él responda (con el libro cerrado), usando las mismas frases del diálogo.

Sexto: Se puede repasar las lecciones en casa usando cintas grabadas.

Si no puede comprar cintas grabadas, el alumno puede hacer sus propias cintas con la ayuda de un quechua hablante alfabeto, quien puede leer o hablar de memoria todo el diálogo y la parte del profesor en los ejercicios. Dejar después un tiempo de silencio en la cinta para que el alumno imite o conteste lo que ha dicho, según el ejercicio. Después del silencio, debe decir la contestación correcta, para que el alumno la repita.

Si el alumno aprende bien todas las lecciones de RIMASHUN KICHWAPI, dominará más del 90% de los sufijos del quechua, manejará un vocabulario de casi 300 palabras y tendrá una buena base para seguir aprendiendo a través de conversaciones y de la lectura de más de 70 libros y folletos que se han publicado en el Quechua Cajamarca.

Para los del campo que ya hablan bien el Quechua Cajamarca, las secciones de VOCABULARIO y GRAMÁTICA les interesarán más que las demás. Pues, muchos quechuahablantes hablan perfectamente bien su idioma sin haberlo analizado. Es decir, ya dominan todo lo que está en el diálogo y en los ejercicios, pero no han estudiado la división de palabras en raíces y sufijos, ni los significados de cada sufijo. Este libro puede llevarlos a apreciar de nuevo la lógica y las estructuras elegantes de su idioma.

1. SUQ

Napaykukuna

'Saludos'

DIÁLOGO

(L = Luis Sánchez, un profesor; S = Santiago Chilón, un porconero)

L:	Bwinus diyas.	Buenos días.
	¿Imashinam kangi?	¿Cómo está usted?
S:	Allillám. ¿Qamqá?	Bien no más. ¿Y usted?
L:	Allillám noqapis.	Yo también (estoy) bien no más.
S:	Allimí.	Qué bien.

VOCABULARIO

Raíces		Sufijos	
suq	'uno'	-shina	'como'
napaykuy	'saludo '	-m, -mi	comentario o pregunta que
ima	'¿qué?, algo,		se origina en el hablante
ka-	'ser, estar, haber'	-ngi	2da persona sujeto (2)
alli	'bueno, bien'	-lla	'no más, solamente'
qam	'tú, usted'	-qa	tema ya establecido
noqa	'yo'	-pis	'también'

(El sufijo ***-ngi*** está seguido por el (2) para indicar que la explicación gramatical de este sufijo no se encuentra en esta lección sino en la segunda.)

GRAMÁTICA

1. Raíces y Sufijos

Toda palabra quechua empieza con una raíz, a la cual podemos agregar sufijos para modificar su significado. Cuando una raíz forzosamente lleva sufijo, va seguida de un guión. Los sufijos nunca se presentan solos, por lo que van precedidos de un guión.

Ej:

ka- raíz verbal que quiere decir 'ser, estar, haber'
-ngi sufijo verbal que indica la segunda persona

ka- + *-ngi*	=	*kangi*
'estar, ser' + 2da persona	=	'estás', 'eres'
noqa + *-pis*	=	*noqapis*
'yo' + 'también'	=	'yo también'

2. Pronombres Personales y el Sufijo Plural *-kuna*

No todos los pronombres personales del quechua corresponden exactamente a los del castellano. Por ejemplo, hay una sola palabra, ***qam***, para decir 'tú' y 'usted', pero hay dos palabras quechuas para decir 'nosotros', según se incluya o no al oyente. El pronombre ***pay*** significa 'él' o 'ella'.

El sufijo nominal plural ***-kuna*** se agrega a los pronombres singulares para formar los plurales. Nótese que la forma plural de la primera persona exclusiva agrega **-y** antes de ***-kuna***.

Singular			Plural	
1ra	*noqa*	'yo'	*noqaykuna*	'nosotros' ('sin ti', excluye al oyente)
			noqanchiq	'nosotros' ('contigo', incluye al oyente)
2da	*qam*	'tú, Ud.'	*qamkuna*	'ustedes'
3ra	*pay*	'él, ella'	*paykuna*	'ellos, ellas'

3. El sufijo *-m(i)*

El sufijo ***-mi*** (***-m***, a veces, después de vocales) indica que el mismo hablante está declarando o preguntando algo. Indica información de primera fuente. Se encuentra al fin de la primera palabra o frase de la oración, pero con menos frecuencia en una palabra que termine con ***m***, como ***qam***.

4. El sufijo *-qa*

Tiene muchas funciones sutiles. A menudo, comunica al nivel del discurso, indicando un tema que ya se ha mencionado o que está sobreentendido por el contexto. También puede funcionar dentro de la oración para poner énfasis en una palabra o frase. El alumno no debe preocuparse en enterderlo bien en las primeras lecciones. Hay que estudiar muchos textos naturales para llegar a dominar su manejo. Pues, varía de sitio en sitio. Por ejemplo, en las alturas del distrito de Chetilla se usa ***-qa*** con más frecuencia que en la misma capital del distrito.

5. Acento

En quechua el acento normalmente cae en la penúltima sílaba. Cuando no se encuentra en este sitio, lo indicamos con tilde: " ' " Este cambio de acento generalmente indica énfasis o emoción.

Ejemplo: *Allillám*. ¡Bien no más!

6. Orden de palabras

El quechua es, básicamente, un idioma '**S-O-V**'; es decir, el orden más común en la oración es **S**ujeto - **O**bjeto - **V**erbo. Sin embargo, hay mucha variación, y no es raro encontrar **S**ujeto - **V**erbo - **O**bjeto, y hasta **O**bjeto - **V**erbo - **S**ujeto.

EJERCICIOS

A. Repetición

Bwinus diyas.
¿Imashinam kangi?
Allillám ¿Qamqá?
Allillám noqapis.
Allimí.

B. Sustitución

El profesor va a decir el modelo y ustedes lo repiten. Entonces, él dirá la palabra que se debe sustituir y ustedes dicen la oración completa.

Profesor	Alumno
Allillám noqapis.	Allillám noqapis.
pay	Allillám paypis.
noqaykuna	Allillám noqaykunapis.
paykuna	Allillám paykunapis.

C. Cambie el pronombre del singular al plural

¿Qamqá?	¿Qamkunaqá?
Allillám noqapis.	Allillám noqaykunapis. (o noqanchiqpis)
¿Payqá?	¿Paykunaqá?
Allillám paypis.	Allillám paykunapis.

D. **Contesten las preguntas** según el diálogo

¿Imashinam kangi?	Allillám.
¿Qamqá?	Allillám noqapis.

E. **Traducción**

1.	¿Cómo está usted?	¿Imashinam kangi?
	¿Y usted? (tú)	¿Qamqá?
	¿Cómo está él?	¿Imashinam pay(qa)?
2.	Bien no más.	Allillám.
	Yo también (estoy)	
	bien no más	Allillám noqapis.

2. ISHKAY

¿Imataq shutingi?

'¿Cómo se llama usted?'

DIÁLOGO

(L = Luis Sánchez, un profesor; S = Santiago Chilón, un porconero)

L:	Bwinus diyas. ¿Imashinam kangi?	Buenos días. ¿Cómo está usted?
S:	Allillám. ¿Qamqá?	Bien no más. ¿Y usted?
L:	Allillám noqapis.	Yo también (estoy) bien no más.
S:	Allimí.	¡Qué bien!
L:	¿Imataq shutingi?	¿Cómo se llama usted?
S:	Noqam shutini Santyagu Chilun Tuktu. ¿Qamqá?	Yo me llamo Santiago Chilón Tuctu. ¿Y usted?
L:	Noqam shutini Luyis Sanches Peres. Prufisurmi kani.	Yo me llamo Luis Sánchez Pérez. Soy profesor.
S:	Allimí.	Está bien.
L:	Mayá, rininami. Qayakaman.	A ver, ya me voy. Hasta mañana.
S:	Mayá, riptikinari. Qayakaman.	A ver, 'si te vas ya pues.' Hasta mañana.

VOCABULARIO

Raíces		Sufijos	
ishkay	'dos'	-taq	pregunta que espera contestación (8)
ima	'¿qué?', 'algo'	-ni	sufijo verbal, 1ra persona sujeto
shuti-	'llamarse'	-na	'ya', 'ahora'
mayá	'a ver, bueno'	-kaman	'hasta'
ri-	'ir'	-ri, r	cortesía, énfasis (5), 'pues'
qaya	'mañana'	-pti-	'si, cuando, porque' (14)
		-(y)ki	sufijo posesivo, 2da persona (3)

GRAMÁTICA

1. Sufijos verbales de persona, tiempo presente

Los sufijos de persona siguen a la raíz verbal cuando no se presentan otros sufijos de tiempo, modo, etc. Presentamos ejemplos con el verbo ***ri-*** 'ir'.

Singular		Plural	
ri-ni	'voy'	ri-ni(llapa)	'vamos' (excluye al oyente)
		ri-nchiq	'vamos' (incluye al oyente)
ri-ngi	'vas'	ri-ngi(llapa)	'van' (ustedes)
ri-n	'va'	ri-n(llapa)	'van' (ellos)

El sufijo plural ***-llapa*** (que se pronuncia ***-dyapa*** en Chetilla y ***-llapa*** con una pronunciación loretana en Porcón) generalmente se omite cuando se presentan los pronombres plurales, o cuando el contexto sea tan claro que no hay confusión. O sea, en quechua no es obligatoria la concordancia de número del verbo

con el sujeto. Por ejemplo, ***Noqaykunam rini.*** 'Nosotros vamos' (lit. 'Nosotros voy.') Por eso, hemos escrito ***-llapa*** entre paréntesis.

2. Omisión del verbo *kay*

El verbo ***kay*** en su sentido de 'ser' o ' estar' no se presenta cuando el sujeto es la tercera persona. Se presenta con la tercera persona solamente cuando significa 'haber'.

Ej:

Paymi chetillanu.	'Él (es) chetillano.'
Paymi prufisur.	'Él (es) profesor.'
¿Imashinam payqa?	'¿Cómo (está) él?'
pero: Kanmi tanda.	'Hay pan.'

EJERCICIOS

A. Repetición

1. Noqam shutini Jwan.
   Qamqam shutingi Anita.
   Payqam shutin Karlus.

2. ¿Imashinam kangi?
   ¿Imashinam kangillapa?
   ¿Imashinam Jwan?
   ¿Imashinam paykuna?

B. Sustitución

El profesor va a decir el modelo y ustedes deben repetirlo. Entonces él dirá la palabra que se debe sustituir y ustedes dan la oración completa.

Profesor	**Alumno**
1. Noqam prufisur kani.	Noqam prufisur kani .
qam	Qam prufisur kangi.
paymi	Paymi prufisur.
2. Noqam rini.	Noqam rini.
qam	Qam ringi.
paymi	Paymi rin.
paykunam	Paykunam rin(llapa).
noqanchiqmi	Noqanchiqmi rinchiq.

noqaykunam	Noqaykunam rini(llapa).
qamkunam	Qamkunam ringi(llapa).
Jwanmi	Jwanmi rin.
3. Paymi shutin Jwan.	Paymi shutin Jwan.
noqam	Noqam shutini Jwan.
qam	Qam shutingi Jwan.

C. Contesten las preguntas

¿Imashinam kangi?	Allillám.
¿Imataq shutingi?	Noqam shutini ... (nombre del alumno).
¿Imataq shutin payqa?	Paymi shutin ... (nombre de un amigo).

D. Traducción

1. ¿Cómo estás?	¿Imashinam kangi?
¿Y usted?	¿Qamqá?
¿Cómo están ustedes?	¿Imashinam kangillapa?
¿Cómo se llama usted?	¿Imataq shutingi?
2. Bien no más.	Allillám.
Yo también (estoy) bien no más.	Allillám noqapis.
Yo me llamo Luis.	Noqam shutini Luyis.
3. Bueno, ya me voy.	Mayá, rininám.
Bueno, hasta mañana.	Mayá, qayakaman.

E. Ejercicio escrito de conjugación

Escriba la,siguiente raíz verbal con sus sufijos correctos.

1. ri-

yo voy	noqam rini
tú vas	qam ringi
él va	paymi rin
nosotros vamos (sin ti)	noqaykunam rinillapa
nosotros vamos (contigo)	noqanchiqmi rinchiq
ustedes van	qamkunam ringi o qamkunam ringillapa
ellos van	paykunam rin o paykunam rinllapa

3. KIMSA

Tandata randin

'Compra pan'

DIÁLOGO

(J = José, dueño de una tienda en Chetilla;
L = un comprador de Porcón)

L:	Bwinus diyas, Dun Jusi. ¿Imashinam kangi?	Buenos días, Don José. ¿Cómo está usted?
J:	Shinchillám, ¿qamqá?	Bien no más, ¿y usted?
L:	Wapullam noqapis. ¿Kanchu tanda?	Yo también estoy bien no más. ¿Hay pan?
J:	Arí, kanmi.	Sí, hay.
L:	¿Kanchu akshu?	¿Hay papas?
J:	Manam kanchu.	No hay.
L:	¿Aykam kwistan tandaqa?	¿Cuánto cuesta el pan?
J:	Suqsitum dyis sintimus kwistan.	Unito cuesta diez céntimos.
L:	Mayá, ishkitayta randichiway.	A ver, véndame dositos.
J:	Allimí.	Bien.
L:	Dyusulupagi. Mayá, rishaqnari. Qayakamannari.	Gracias. A ver, me iré ya pues. Hasta mañana ya pues.
J:	Mayá, riptikinari. Qayakaman.	A ver, 'si te vas', ya pues. Hasta mañana.

VOCABULARIO

Raíces		Sufijos	
kimsa	'tres'	-chu	pregunta o negación
tanda	'pan'	-ta	objeto
wapu	'sano, bravo' (Porcón)	-itu, -ita	diminutivo (del castellano)
		-wa-	'a mí, me' (13)
shinchi	'sano, bien' (Chetilla)	-y	imperativo (6), infinitivo
		-shaq	1ra pers. futuro (11)
arí	'sí'		
akshu	'papa'		
mana	'no'		
ayka	'¿cuánto?'		
randi-	'comprar'		
randichi-	'vender' (lit. 'hacer comprar')		
dyusulupagi	'gracias' (Porcón)		
dyusilupagi	'gracias' (Chetilla)		

GRAMÁTICA

1. **El sufijo *-chu* señala una pregunta** que exige una respuesta categórica con 'sí' o 'nó. También se emplea para indicar una oración negativa, en combinación con *mana* 'no'.

   Ej:

¿Ringi**chu**?	¿Vas?
Manam rini**chu**.	No me voy.
¿Kan**chu** tanda?	¿Hay pan?
Manam kan**chu**.	No hay.
¿Shinchilla**chu** kangi?	¿Estás bien?

Cuando ***-chu*** se presenta junto con ***mana***, el sentido es una pregunta negativa.

Ej:

¿Manachu ringi?	¿No te vas?
Jwanmi rin, ¿manachu?	Juan se va, ¿no?

2. **El sufijo *-ta*** se encuentra en el objeto directo o indirecto del verbo. Se presenta con sustantivos y con verbos en forma infinitiva.

Ej:

Ishkay kilu**ta** randichiway.	Véndeme dos kilos.
Suq kilu**ta** randichiway.	Véndeme un kilo.
Munanim riy**ta**.	Quiero ir.

EJERCICIOS

A. Repetición

1. ¿Ringichu?
   Manam rinichu.
   Arí, rininam.
2. ¿Kanchu tanda?
   Manam kanchu.
   Arí, kanmi.

B. Contesten las preguntas, según el diálogo

¿Imashinam kangi?	Shinchillám. (o wapullám o allillám).

¿Kanchu tanda?	Arí, kanmi.
¿Kanchu akshu?	Manam kanchu.
¿Aykam kwistan tandaqa?	Suqsitum dyis sintimus kwistan.

C. Traducción

1.	¿Hay papas?	¿Kanchu akshu?
	¿Hay pan?	¿Kanchu tanda?
	¿Cuánto cuesta el pan?	¿Aykam kwistan tandaqa?
	Véndame dositos.	Ishkitayta randichiway.
	Gracias.	Dyusulupagi.
2.	¿Como se llama usted?	¿Imataq shutingi?
	Yo me llamo Pedro.	Noqam shutini Pidru.
	¿Cómo está usted?	¿Imashinam kangi?
	Bien no más. (Chet.)	Shinchillám (o allillám).
	Bien no más. (Por.)	Wapullám. (o allillám)
	Soy profesor.	Prufisurmi kani.
	Hasta mañana.	Qayakaman.
3.	¿Te vas?	¿Ringichu?
	No me voy.	Manam rinichu.
	Sí, ya me voy.	Arí, rininam.
	¿Se va el profesor?	¿Rinchu prufisur(qa)?
	No se va.	Manam rinchu.

4. CH'USKU

Ayllukuna

'Los familiares'

DIÁLOGO

(M = María, esposa de José, L = Luis, un profesor)

M:	Bwinus diyas, Dun Luchu.	Buenos días, Don Lucho.
L:	Bwinus diyas, Duña Marya.	Buenos días, Doña María.
	¿Pipa wambranmi chay chulituqa?	¿De quién es ese niño?
M:	Noqapa wawaymi.	(Lit:) (Es) de mi mi hijo.
L:	¿Aykam wawaykikuna?	¿Cuántos hijos tiene usted?
M:	Kimsam wawaykunaqa, suq ollqo, ishkay warmi. ¿Qambapischu kan wambraykikuna?	(Tengo) tres (mis) hijos, un varón (y) dos mujeres. ¿Tiene usted también hijos? (Lit: ¿De usted también hay sus niños?)
L:	Arí. Noqapapismi kan kimsa churiykuna: ishkay ollqo, suq warmi.	Sí. Yo también tengo tres hijos: dos varones y una mujer.
M:	Allimí.	Qué bien.
L:	¿Kaypichu qosayki?	¿(Está) aquí su esposo?

M	Manam kaypichu.	No (está) aquí.
	Taytamba wasimbimi.	(Está) en la casa de su padre.
	Waqpim wasiyllapaqa.	Allá (está) nuestra (excl.) casa.
L:	Mayá, rishaqnari. Qayakaman.	A ver, ya me iré pues. Hasta manaña.

VOCABULARIO

Raíces		Sufijos	
ayllu	'familia, familiar'		
ch'usku	'cuatro'	-y	1ra persona poseedora, 'mi'
pi, pitaq	'¿quién?'	-yki,-ki	2da persona poseedora, 'tu'
chay	'ese, esa'	-pa,-ba	sufijo posesivo, 'de'
wambra	'niño, niña'	-pi,-bi	'en'
kay	'este, esta'	-n	3ra persona poseedora, 'su'
ollqo	'varón'		
wawa	'hijo o hija de una madre'		
warmi	'mujer'		
churi	'hijo o hija de un padre'		
kaypi	'aquí'		
qosa	'esposo'		
tayta	'padre'		
wasi	'casa'		
waq	'aquel, aquella'		
waqpi	'allá'		
chulu	'niño, joven'		

GRAMÁTICA

1. Sufijos nominales de posesión.

Para indicar posesión o pertenencia se agregan los siguientes sufijos a un nombre o sustantivo.

Singular		**Plural**	
1ra -y	'mi'	-yllapa	'nuestro' (pero no del oyente)
		-nchiq	'nuestro' (del oyente también)
2da -yki	'tu, su' (de usted)	-ykillapa	'su' (de ustedes)
3ra -n	'su' (de él o de ella)	-nllapa	'su' (de ellos)

Después de una raíz que termine en 'i', se suprime la 'y' del sufijo ***-yki***, pero no se suprime el sufijo 'y' de primera persona.

Ej:

wasi + -yki	=	wasiki 'tu casa'
wasi + -y	=	wasiy 'mi casa'

Ejemplos de los sufijos posesivos:

wasi**y**	'mi casa'
wasi**ki**	'tu casa'
wasi**n**	'su casa' (de él)
wasi**yllapa**	'nuestra casa' (pero no de ti)
wasi**nchiq**	'nuestra casa' (y de ti también)
wasi**killapa**	'su casa' (de ustedes)
wasi**nllapa**	'su casa' (de ellos)

Noten que el quechua es muy preciso. No tiene la ambigüedad que existe en el castellano, donde 'su ' puede significar 'de él', 'de usted', 'de ellos' o 'de Uds.' El quechua tiene distintos sufijos para distinguir entre cada uno de estos significados.

2. **El sufijo *-kuna* pluraliza cualquier sustantivo.** (Se pronuncia *guna* después de *n*.)

Ej:

pay	'él'	*paykuna*	'ellos'
wasi	'casa'	*wasikuna*	'casas'
wasin	'su casa'	*wasinguna*	'sus casas'

En ciertos contextos cuando el número no presenta ambigüedad, ***-kuna*** es opcional. Es decir, como se ha notado, no es obligatoria la concordancia de número en quechua.

Ej:

Kanmi kimsa warmi,	'Hay tres mujeres' (lit. 'tres mujer').
Kanmi suq ollqo, ishkay warmi.	'Hay un varón y dos mujeres' (lit. 'dos mujer').

Cuando se presenta un sufijo posesivo, ***-kuna*** lo sigue.

Ej:

¿Aykam wambra-yki-kuna?	'¿Cuántos niños tiene usted?' (Lit. '¿Cuántos sus hijos?')

3. **Sufijo posesivo *-pa (-ba* precedido de *n* o *m*) significa 'de'.**

↬ puede expresar la relación posesiva por medio de una frase

que utiliza el pronombre personal y el sufijo posesivo ***-pa*** (***-ba*** después de ***n*** o ***m***).

La ***n*** también se convierte en ***m*** antes de la letra ***p*** o ***b***. Por eso, la combinación ***np*** se transforma en ***mb***.

Ej:

noqa**pa** wasi**y**	'de mí mi casa'
qam**ba** wasi**ki**	'de ti tu casa'
pay**pa** wasi**n**	'de él su casa'
noqanchiq**pa** wasi**nchiq**	'de nosotros nuestra casa'
Jwam**ba** wasi**n**	'de Juan su casa'
taytam**ba** wasi**n**	'de su padre su casa'

Aún cuando el sujeto poseedor lleve el sufijo ***-pa***, es obligatorio que el objeto poseído también lleve el sufijo posesivo de persona.

Ej:

No se dice: Pidrupa warmi	'la esposa de Pedro'
sino: Pidrupa warmi**n**	'**su** esposa de Pedro'
	(lit. 'de Pedro su esposa')

Se puede agregar el sufijo ***-pa*** también al pronombre ***pi*** '¿quién?' para formar la palabra ***pipam***, '¿de quién?'

Ej:

¿Pipam chay wasi?	'¿De quién (es) esa casa?'
¿Pipam chay wambra?	'¿De quién (es) ese niño?'

4. Equivalencias de 'tener' en quechua.

En quechua no hay un verbo que signifique 'tener'. Para expresar esta idea se usan los sufijos posesivos y, frecuentemente, el verbo

kay en su sentido de 'hay'. Muchas veces se presenta también un pronombre con el sufijo posesivo ***-pa***. Además, en lección 8 estudiaremos otra forma común, el sufijo nominal ***-yuq***, que significa 'poseedor de', 'dueño de'.

Ej:

¿Tiene usted hijos?	¿Kanchu qamba wawaykikuna?
	(Literal: ¿Hay de usted sus hijos?)
¿Cuántos hijos tiene Ud?	¿Aykam wawaykikunaqa?
	(Lit: ¿Cuántos (son) sus hijos?)
Él tiene dos casas.	Kanmi paypa ishkay wasin guna.
	(Lit: Hay de él dos sus casas.)
No tengo esposo.	Manam kanchu qosay.
	(Lit. No hay mi esposo.)

5. **El sufijo *-pi*** (***-bi*** después de ***n*** o ***m***) significa 'en' y se presenta con sustantivos después de los sufijos posesivos, si éstos ocurren.

Ej:

wasi**pi**	en la casa
Wasiy**pi**m kani.	Estoy en mi casa.
¿Wasim**bi**chu Pidru?	¿(Está) Pedro en su casa?

Cuando ***-pi*** se presenta con ***kay***, ***chay***, y ***waq***, se forman las palabras 'aquí', 'ahí', y 'allá' o 'allí'.

Ej: ¿Kay**pi**chu qosayki? ¿(Está) aquí su esposo?

6. **Género**

Las palabras quechuas (con la excepción de unos préstamos) no tienen género. Por eso, la diferencia entre una persona masculina

y femenina se expresa por medio de palabras distintas en vez de las terminaciones ***-o*** y ***-a***, tal como ocurre en castellano.

Ej:

wambra	niño, niña
qosa	esposo
warmi, siñura	esposa
churi	hijo o hija de un hombre
wawa	hijo o hija de una mujer
masa	hermano de hombre, hermana de mujer
pani	hermana de hombre
turi	hermano de mujer

Se pueden usar las palabras ***ollqo*** 'varón' y ***warmi*** 'mujer' en combinación con ***wawa*** y ***churi*** para diferenciar el género de un niño; pero ahora son más usados ***chulu*** 'niño, joven', y ***china*** 'niña', 'señorita'.

EJERCICIOS

A. Repetición

1. Pidrupa warmin.
   Noqapa wasiy.
   Qamba wambrayki.
   Noqanchiqpa taytanchiq.

2. Noqam wasiypi kani.
   Paykunam wasimbi.
   Rrusam wasimbi.
   Qamkunam wasiki(llapa)pi kangillapa.
   Noqaykunam wasiy(llapa)pi kanillapa.

B. Sustitución. Repitan cada oración y cámbienlas según las palabras sugeridas.

Profesor	**Alumno**
1. Chayqam wasiy.	Chayqam wasiy.
(tu casa)	Chayqam wasiki.
(su casa)	Chayqam wasin.
(nuestra casa)	Chayqam wasinchiq (inclusivo) o Chayqam wasiyllapa (exclusivo).
2. Pidrupa taytan.	Pidrupa taytan.
(noqapa)	Noqapa taytay.
(qamba)	Qamba taytayki.
(paypa)	Paypa taytan.

3.	Noqaqam wasiypi kani.	Noqaqam wasiypi kani.
	(Qam)	Qamqam wasikipi kangi.
	(Paykunam)	Paykunaqam wasimbi (o wasinllapapi).
	(Noqaykunam)	Noqaykunaqam wasiyllapapi kani(llapa).
	(Noqanchiq)	Noqanchiqqam wasinchiqpi kanchiq.

C. Contesten las preguntas, empleando las palabras sugeridas.

1.	¿Pipam kay wasi? (es mía)	Kay wasim noqapa.
	(es tuya)	Kay wasim qamba.
	(es suya)	Kay wasim paypa.
	(es de Rosa)	Kay wasim Rrusapa.
	(es de nosotros, de ti y de mí)	Kay wasim noqanchiqpa.
	(es de nosotros, no de ti)	Kay wasim noqaykunapa.

D. Traducción

1.	¿Es de Juan aquella casa?	¿Jwambachu waq wasi?
	¿Es de usted esa casa?	¿Qambachu chay wasi?
	¿Es de Pedro aquella mujer?	¿Pidrupa warminchu waq warmi?
	¿Te vas?	¿Ringichu?
	Pedro está en su casa.	Pidrum wasimbi.
	¿Está Rosa en su casa?	¿Wasimbichu Rrusa?
2.	¿Tiene usted casa?	¿Qambachu kan wasiki?
	¿Tiene esposa Juan?	¿Jwambachu kan warmin?

Pedro tiene tres hijos.

Rosa tiene dos hijos.

No tengo esposo.

Pidrupam kan kimsa churinguna.

Rrusapam kan ishkay wawanguna.

Manam kanchu qosay.

5. SINKU (PICHQA)

Ñambi tingunakun

'Se encuentran en el camino'

DIÁLOGO

(J = José, un porconero, L= Luis, un profesor)

L:	¿Kay ñanchu rin Purkunman?	¿Este camino va a Porcón?
J:	Arí. ¿Waqmanchu riykangi?	Sí. ¿Está yendo allá?
L:	Arí. ¿Karuchu?	Sí. ¿Está lejos?
J:	Manam karuchu. ¿Maymandam shamuykangi?	No está lejos. ¿De dónde está viniendo usted?
L:	Llaqtamandam shamuykani.	Estoy viniendo de la ciudad (Cajamarca).
	Chay Purkumbish parlanllapa lingwata. ¿Allipchu?	Se dice que en ese Porcón hablan quechua. ¿Es verdad?
J:	Arí. Ancha shumaqtam parlanllapa.	Sí. Lo hablan muy bonito.
L:	Munanim yach'akuyta kichwata. Chaymi riykani.	Quiero aprender quechua. Por eso estoy yendo.
J:	Allimí. Mayá, rishaqnari.	Está bien. A ver, ya me iré, pues.
L:	Mayá, riptikinari. Qayakaman.	Bueno, 'si te vas' ya pues. Hasta mañana.

VOCABULARIO

Raíces		Sufijos	
sinku, pichqa	'cinco'	-ta	adverbializador (6)
ñan	'camino'	-naku-	acción recíproca (19)
tingu-	'encontrar'	-man	'a', 'hacia'
karu	'lejos'	-yka	acción continuativa (-ndo)
may	'dónde'	-manda	'de', 'desde'
shamu-	'venir'	-sh(i)	'se dice que' (15)
llaqta	'pueblo, ciudad'	-y	infinitivo, imperativo
yach'aku-	'aprender'		
lingwa, kichwa	'quechua'		
parla-	'hablar, conversar'		
allip	'la verdad, lo cierto'		
ancha	'muy, mucho'		
shumaq	'bonito, bello'		
muna-	'querer', 'desear'		
chaymi	'por eso'		
ancha	'muy, mucho'		

GRAMÁTICA

1.- **El sufijo *-yka*** señala que la acción de un verbo se prolonga. Corresponde a uno de los significados del gerundio ***-ndo*** en castellano, pero se emplea más que esto. Sigue a la raíz verbal, antes de los sufijos de persona.

Ej:

¿Waqmanchu ri**yka**ngi?	'¿Está usted ye**ndo** hacia allá?'
Llaqtamandam shamu**yka**ni.	'De Cajamarca estoy venie**ndo**.'
Chaymi ri**yka**ni.	'Por eso estoy ye**ndo**.'

2. Los sufijos nominales de dirección, posición y tiempo.

Hemos visto en los diálogos los sufijos ***-man***, ***-manda***, ***-kaman***, y ***-pi***. Se presentan con sustantivos después de los sufijos posesivos y plurales cuando éstos ocurren.

Ej:

Rinim wasiy**man**.	'Voy **a** mi casa.'
Llaqta**manda**m shamuni.	'Vengo **de** la ciudad (de Cajamarca).'
¿May**manda**m shamungi?	'¿De **dónde** viene usted?'
Qaya**kaman**.	'**Hasta** mañana.'
Rinim wasiki**kaman**.	'Voy **hasta** tu casa.'
Wasi**pi**.	'**En** casa.'

El sufijo *-ta* es usado a veces en vez de *-man* para significar 'a, hacia'.

Ej: Rinim llaqta**ta**. 'Voy **a** Cajamarca.'

3. El sufijo infinitivo, -y

E sufijo **-y** que sigue a una raíz verbal hace la forma infinitiva de un verbo. En esta lección se ve el sufijo ***-ta*** siguiendo al sufijo **-y** para indicar que el infinitivo es el objeto de otro verbo.

Ej:

Munanim yach'aku**y**ta lingwata.	'Quiero aprender el quechua.'
Munanim ri**y**ta.	'Quiero ir.'
¿Munangichu shamu**y**ta?	'¿Quieres venir?'
Munanillapam ri**y**ta llaqtaman.	'Queremos ir a Cajamarca.'

4. Los números.

La mayoría de los quechuahablantes cajamarquinos cuentan hasta ***ch'usku*** 'cuatro' en quechua y después usan los números de castellano. Sin embargo, muchos de ellos quieren aprender los números mayores, y quedan impresionados cuando uno los domina. El sistema de numeración quechua es decimal, como el de castellano, con la siguiente progresión de uno a diez: ***suq***, ***ishkay***, ***kimsa***, ***ch'usku***, ***pichqa***, ***suqta***, ***qanch'is***, ***pusaq***, ***isqon***, ***ch'unga***.

De 11 a 19, se agrega el número unitario a la base decimal, ***ch'unga*** 'diez', seguido por el sufijo ***-(ni)-yuq***. La forma expandida, ***-niyuq***, se agrega a raíces que terminan en consonantes, y la forma reducida, ***-yuq***, *a las* que terminan en vocales. Así, tenemos ***ch'unga suqniyuq*** 'once', ***ch'unga ishkayniyuq*** 'doce', ***ch'unga kimsayuq*** 'trece', etc. hasta ***ch'unga isqonniyuq*** 'diecinueve'.

En quechua, 20, 30, 40, etc. se expresan según el número de 'dieces'. Así decimos: ***ishkay ch'unga*** (lit. 'dos dieces') 'veinte', ***kimsa ch'unga*** 'treinta', ***ch'usku ch'unga*** 'cuarenta', etc.

Se forman los números 21 a 29, 31 a 39, etc. siguiendo el mismo sistema como de 11 a 19. Ej. 21 = ***ishkay ch'unga suqniyuq***, 22 = ***ishkay ch'unga ishkayniyuq***, etc.

Después de 99, contamos el número de cienes usando la raíz ***pachak***. Ej. 114 = ***suq pachak ch'unga ch'uskuyuq***, 201 = ***ishkay pachak suqniyuq***, 222 = ***ishkay pachak ishkay***

ch'unga ishkayniyuq, etc. hasta 999, es decir ***isqon pachak isqon ch'unga isqonniyuq***.

La palabra para 'mil' es ***waranqa***, y, en combinación con los otros números, nos permite contar de ***waranqa suqniyuq*** (1001) hasta ***waranqa waranqa*** (1.000.000), o más allá.

Ej.

1111 = waranqa pachak ch'unga suqniyuq,

33.333 = kimsa ch'unga kimsayuq waranqa
kimsa pachak kimsa ch'unga kimsayuq,

999.999 = isqon pachak isqon ch'unga isqonniyuq
waranqa isqon pachak isqon ch'unqa isqonniyuq,

10.000.000 = ch'unga waranqa waranqa.

EJERCICIOS

A. Repetición

1. ¿Maymandam shamuykangi?
   Purkunmandam shamuykani.
   Llaqtamandam shamuykani.

2. ¿Imapaqmi Purkunmanqa ringi?
   Munanim yach'akuyta lingwata.

3. ¿Maymanmi ringi?
   Wasiymanmi rini.
   ¿Màymandam shamungi?
   Llaqtamandam shamuni.

B. Sustitución

	Profesor	**Alumno**
1.	Munanim yach'akuyta.	Munanim yach'akuyta.
	(quiero ir)	Munanim riyta.
	(quiero venir)	Munanim shamuyta.
2.	Paymi yach'akuykan lingwata.	Paymi yach'akuykan lingwata.
	(qam)	Qam yach'akuykangi lingwata.
	(paykunam)	Paykunam yach'akuykan(llapa) lingwata.
	(noqanchiqmi)	Noqanchiqmi yach'akuykanchiq lingwata.
	(noqam)	Noqam yach'akuykani lingwata.

C. **Contesten las preguntas,** empleando las palabras sugeridas.

1. ¿Maymanmi ringi? (a Porcón) Rinim Purkunman.
   ¿Maymanmi rin Jwanqa? (a Porcón) Jwanmi rin Purkunman.

¿Maymanmi paykunaqa rinllapa? (a Porcón)	Paykunaqam rinllapa Purkunman.

2. ¿Maypim taytayki? (en mi casa) — Taytaymi wasiypi.
   ¿Maypim Jwanqa? (en la ciudad) — Jwanqam llaqtapi.

3. ¿Maymandam shamungi?

(de mi casa)	Wasiymandam shamuni.
(de la ciudad)	Llaqtamandam shamuni.
(de Porcón)	Purkunmandam shamuni.

D. Traducción

1. Las mujeres vienen. — Warmikunam shamun(llapa).
   Los niños van. — Wambrakunam rin(llapa).
   Ellas están viniendo. — Paykunam shamuykan(llapa).
   Ellos están yendo. — Paykunam riykan(llapa).

2. ¿Cuántos hijos tiene usted?

(preguntando a una mujer)	Qamqa, ¿aykam wawaykikuna?
(preguntando a un hombre)	Qamqa, ¿aykam churikikuna?
(preguntando a hombre o mujer)	Qamqa, ¿aykam wambraykikuna?

E. Agregue el sujifo *-yka* (gerundio) a las siguientes oraciones

1. Noqam rini. — Noqam riykani.
   Qam ringi. — Qam riykangi.

Paymi rin.	Paymi riykan.
Paykunam shamun(llapa).	Paykunam shamuykan(llapa).
Noqanchiqmi shamunchiq.	Noqanchiqmi shamuykanchiq.
Noqaykunam shamuni(llapa).	Noqaykunam shamuykani (llapa).
Qamkunam shamungi(llapa).	Qamkunam shamuykangi(llapa).

6. SAYIS (SUQTA)

Wasipi

'En casa'

DIÁLOGO

(P = Don Pancho, un porconero; A = Antonio, su hijo;
L = Profesor Luis)

A:	¡Tayta! ¡ Prufisur Luyismi shamuykan!	¡Papá! ¡Está viniendo el profesor Luis!
P:	Ch'ayamuyri Dun Luchu. Tiyay, samay kay bankitupi.	Llegue, Don Lucho. Siéntese. Descanse en este banquito.
L:	Pagiri, Dun Panchitu. ¿Imashinam kangi?	Gracias, Don Panchito. ¿Cómo está usted?
P:	Kaypim wapulla. ¿Maymandam shamungi?	Aquí estoy bien no más. ¿De dónde viene?
L:	Iskwilamandam shamuykani.	Estoy viniendo de la escuela.
P:	¿Allitachu yach'akuykan Antuñuyqa?	¿Mi Antonio está aprendiendo bien?
L:	Arí. Payqam ancha allin wambra.	Sí. Él es un niño muy bueno.
P:	Allimí. Allitanam rimaykangi lingwapi.	Qué bien. Ya usted está hablando bien en quechua.

L:	Ashlitatam yach'akuykanina.	Ya estoy aprendiendo un poquito.
	¿Imashinam ninchiq 'poco a poco' lingwapi?	¿Cómo se dice (lit: decimos) 'poco a poco' en quechua?
P:	'Ashla ashlitam' ninchiq.	Decimos 'ashla ashlita'.
L:	Mayá, ashla ashlitam yach'akuykanina.	A ver, poco a poco ya estoy aprendiendo.

VOCABULARIO

Raíces		Sufijos	
sayis, suqta	'seis'	-mu-	dirección hacia el hablante (7)
ch'aya-	'llegar'	-y	imperativo
tiya-	'sentarse, vivir'	-ri (-r)	cortesía o énfasis, 'pues'
sama-	'descansar'	-itu, ita	diminutivo, préstamo castellano
pagi	'gracias'	-ta	adverbializador
iskwila	'escuela'	allin	'bueno'
rima-	'hablar'		
ashla	'poco'		
yach'a-	'saber'		
ni-	'decir'		
allin	'bueno'		

GRAMÁTICA

1. El imperativo

Como hemos visto, el sufijo *-y* indica la forma infinitiva de un verbo. También se usa para el imperativo, o sea, para hacer un mandato.

Ej: Ch'ayamuy. 'Llegue (usted)'.
Samay. 'Descanse'.
Shamuy. 'Venga'.

Para dirigir la orden a más de una persona se agrega el sufijo pluralizador de verbos *-llapa*.

Ej: Shamuyllapa. 'Vengan (ustedes)'.

2. **El sufijo *-ri*** (a veces ***-r*** después de una vocal) indica cortesía o énfasis. Se encuentra al fín de una palabra. A veces se traduce por 'pues', o, cuando indica cortesía, 'por favor'.

Ej: Ch'ayamuyri. 'Llegue, por favor' (o 'Llegue, pues').

3. **El sufijo adverbializador *-ta*.**
El sufijo *-ta* convierte en adverbio un adjetivo.

Ej:

Payqam ancha **allin** wambra.	'Él es un niño muy **bueno**.'
Allitanam rimaykangi lingwapi.	'Ya está usted hablando **bien** en quechua.'
Rikay chay **shumaq** warmita.	'Mire a esa mujer **bonita**.'
Ancha **shumaqtam** parlanllapa.	'Hablan muy **bien** (lit. '**bonito**').'

EJERCICIOS

A. Repetición

1. Ch'ayamuy.
Samay.
Tiyay.
Shamuy.

2. Allitam rimangi.
Allitam yach'akungi.
Ashlitam rimangi.
Ashlitam yach'akungi.

B. Cambien las siguientes oraciones a mandatos.

Profesor	**Alumno**
Tiyangi.	Tiyay.
Samangi.	Samay.
Shamungi.	Shamuy.
Ringi.	Riy.

C. Agregue el sufijo *-ri* (o *-r*) a los siguientes mandatos.

Tiyay.	Tiyayri.
Ch'ayamuy.	Ch'ayamuyri.
Samay.	Samayri.
Shamuyllapa.	Shamuyllapar(i).

D. Traducción

1. Quiero aprender el quechua.	Munanim yach'akuyta lingwata.
Sé un poquito.	Ashlitatam yach'ani.
¿Cómo se dice 'bien no más' en quechua?	¿Imashinam ninchiq 'bien no más' lingwapi?
Decimos 'allillám' en quechua.	Lingwapiqam ninchiq 'allillám'.
Poco a poco estoy aprendiendo.	Ashla ashlitam yach'akuykani.
2. Llegue (usted).	Ch'ayamuy.
Descansen (ustedes).	Samayllapa.
Siéntense (ustedes).	Tiyayllapa.
Venga	Shamuy.
Vaya.	Riy.

7. SYITI (QANCH'IS)

Aku mikuq

'Vamos a comer'

DIÁLOGO

(M= Doña María, R= Rosario, su hijo, E= Elena, una profesora)

E:	¿Imatam yanuykangi?	¿Qué está cocinando usted?
	Ancha mishkitam mutkini.	Huelo (algo) muy rico.
M:	Aychatam yanuykani.	Estoy cocinando carne.
	¿Qamchu yach'angi yanuyta?	¿Sabe usted cocinarla?
E:	Manaraqmi yach'anichu.	No sé todavía.
	Munanim yach'akuyta.	Quiero aprender.
M:	Chulu, yamtatam munani ninapaq.	Hijo, quiero leña para la candela.
	Yakuwan yamtata apamuy.	Trae leña y agua.
R:	Mayá. Rishaq apamuq yakuwan yamtata.	Bueno. Iré a traer leña y agua.
M:	Chaynám mikunaqa.	Ya está la comida.
	¡Akuna mikuq!	¡Vamos a comer ya!
E:	Dyusulupagi, mamita.	Gracias, mamita.

VOCABULARIO

Raíces		Sufijos	
syiti, qanch'is	'siete'	-q	propósito, futuro (con *ri-* o *aku*) (13)
yanu-	'cocinar'		
mishki	'rico'	-paq	'para'
mutki-	'oler'	-wan	'con', 'y'
aycha	'carne'	-raq	'todavía'
yamta	'leña'		
nina	'candela'		
yaku	'agua'		
apa-	'llevar'		
apamu-	'traer'		
miku-	'comer'		
mikuna	'comida'		
aku	'vámonos, vamos a...'		

GRAMÁTICA

1. **El sufijo *-paq* (o *-baq* precedido de *n* o *m*) indica propósito, meta o beneficiario de una acción.** Se traduce 'para'.

   Ej.

   Kay yamtam nina**paq**. 'Esta leña (es) **para** la candela'.
   Chayqam warmiy**paq**. 'Ésa (es) **para** mi esposa'.
   Kayqam qam**baq**. 'Ésta (es) **para** usted'.

2. **Propósito con el verbo *riy*.**
   La combinación del verbo ***riy*** con un segundo verbo que termina

en ***-q*** indica una acción futura, o el propósito de ir. Es parecida a la frase 'voy a ...' en castellano.

Ej:

Rishaq apamuq.	'Iré a traer'.
Rini riq.	'Voy a ir'.
¿Ringichu samaq? o ¿Samaqchu ringi?	'¿Vas a descansar?'

Más tarde estudiaremos todos los sufijos del tiempo futuro. Por ahora, la frase ***ri-*** ...***-q*** nos da una manera simple de hablar del futuro.

La palabra ***aku*** 'vamos' también se presenta en combinación con verbos que terminan en ***-q***.

Ej:

Aku mikuq.	'Vamos a comer' (o 'Comamos').

3. **El sufijo *-wan* indica instrumento, compañía, y adición.** Se traduce 'con', 'y' y 'más'. Es un sufijo nominal, pues, se presenta con sustantivos y no con verbos.

Ej:

Yamta**wan** yakuta apamuy.	'Trae leña **y** agua'.
Taytay**wan**mi trabajani.	'Trabajo **con** mi padre'.
Kuchunmi kuchillu**wan**.	'(Lo) corta **con** cuchillo'.
¿Aykam ishkay**wan** kimsaqa?	'¿Cuánto es dos **más** tres?'

4. **Con verbos de movimiento, el sufijo *-mu* indica movimiento hacia el hablante.**

Ej:

apa-	llevar
apamu-	traer
ch'aya-	llegar (allá)
ch'ayamu-	llegar (acá)

EJERCICIOS

A. Repetición

1. ¿Imatam yanuykangi?
   Aychatam yanuykani.
   Akshutam yanuykani

2. Rinim yamtata apamuq.
   Rinim yakuta apamuq.
   Rinim akshuta apamuq.

3. Yamtatam munani ninapaq.
   Yakutam munani wawaypaq.
   Tandatam munani Jwambaq.

4. ¿Ringichu samaq?
   ¿Ringichu mikuq?
   ¿Ringichu yamtata apamuq?

B. Sustitución

Profesor	**Alumno**
1. Akshutam mikuykan.	Akshutam mikuykan.
(yanuy)	Akshutam yanuykan.
(apay)	Akshutam apaykan.
(apamuy)	Akshutam apamuykan.
2. Kay yakum noqapaq.	Kay yakum noqapaq.
(qam)	Kay yakum qambaq.
(pay)	Kay yakum paypaq.
(Jwan)	Kay yakum Jwambaq.
(noqanchiq)	Kay yakum noqanchiqpaq.

3. Rinim samaq.	Rinim samaq.
(mikuy)	Rinim mikuq.
(tiyay)	Rinim tiyaq.
4. Tandata aku mikuq.	Tandata aku mikuq.
(apay)	Tandata aku apaq.
(apamuy)	Tandata aku apamuq.
5. Jwanmi rin noqawan.	Jwanmi rin noqawan.
(qam)	Jwanmi rin qamwan.
(taytan)	Jwanmi rin taytanwan.
(paykuna)	Jwanmi rin paykunawan.

C. Traducción

1. (Él) va a traer agua.	Rinmi yakuta apamuq.
Voy a traer leña.	Rinim yamtata apamuq.
¿Vas a descansar?	¿Ringichu samaq?
2. Esto (es) para la candela.	Kaymi ninapaq.
Esto (es) para la comida.	Kaymi mikunapaq.
Esto (es) para ti.	Kaymi qambaq.
3. ¡Vamos a comer!	¡Aku mikuq!
Vamos a descansar.	Aku samaq.
Vamos a hablar quechua.	Aku lingwata rimaq.

8. OCHO (PUSAQ)

Randikuq

'El vendedor'

DIÁLOGO

(L= Luis, M= Manuel)

L:	Mayá, ¿imakunatam randikungillapa plasapiqa?	A ver, ¿qué cosas venden ustedes en el mercado?
M:	Randikunillapam wallpata, wishata, kuchita, lantrijasta.	Vendemos gallina, oveja, chancho y lenteja.
L:	¿Imakunatam randingillapa qellaynikiwanqa?	¿Qué cosas compran ustedes con la (su) plata?
M:	Randinillapam kach'ita, uchuta, arrusta, tanditata.	Compramos sal, ají, arroz y pan.
L:	¿Aykataq balin tandaqa?	¿Cuánto vale el pan?
M:	Ch'aniyuqnami. Suq tanditallam balin dyis (ch'unga) sintimus.	Ahora está caro. Un solo pancito vale diez céntimos.

VOCABULARIO

Raíces		Sufijos	
ocho, pusaq	'ocho'	-ku-	generalizador, variador de
randiku-	'vender'		significado
plasa	'mercado'	-ni-	sufijo de enlace sin sentido
wallpa	'gallina'	-yuq	'tiene', 'dueño de',
wisha	'oveja'		indica posesión
kuchi	'chancho'	-taq	pregunta que exige
lantrijas	'lenteja'		respuesta
qellay	'plata'		
kach'i	'sal'		
uchu	'ají'		
bali-	'valer'		
ch'ani	'valor, precio, lo que sobra'		
dyis, ch'unga	'diez'		

GRAMÁTICA

1. **El sufijo *-ku* tiene varias funciones.** El uso reflexivo de ***-ku*** (***-ka***) veremos en la lección 9. Aquí vamos a ver la función que cambia el sentido de un verbo, pero no de una manera predecible.

   Ej:

yach'a-	'saber'
yach'aku-	'aprender'
randi-	'comprar'
randiku-	'vender'

   Otra función del sufijo ***-ku*** es la de 'generalizador'. Distingue una acción general de una acción que tiene complemento. Es decir, cambia la acción de transitiva a intransitiva.

Ej:

Akshutam yanuykani.	'Estoy cocinando papas'.
Yanu**ku**ykanimi.	'Estoy cocinando'.
Akshutam tarpuykan.	'Está sembrando papas'.
Tarpu**ku**ykanmi.	'Está sembrando'.

2. **El sufijo *-ni-* hace un enlace sin agregar ningún sentido.** Cuando una palabra termina en consonante, generalmente se agrega ***-ni-*** antes de los sufijos de posesión.

Ej:

qellay**ni**y	'mi plata'
qellay**ni**nchiq	'nuestra plata'
arrus**ni**n	'su arroz'
qellay**ni**yuq	'el que tiene plata'

3. **El sufijo *-yuq* indica posesión.** Sigue a la raíz de la cosa poseída, y se puede traducir 'tiene' o 'es dueño de'.

Ej:

¿Yunta**yuq**chu kangi?	'¿Tienes yunta?'
Taytanmi ancha qellayni**yuq**.	'Su padre tiene mucha plata'.

4. **El sufijo *-taq* indica una pregunta que espera respuesta.** El hablante tiene la seguridad de que el oyente sabe lo que le pregunta. Es muy común con palabras interrogativas como ***ima*** 'qué', ***pi*** 'quién' y ***ayka*** 'cuánto'.

Ej:

¿Imataq shutingi?	'¿Cómo se llama usted?'
¿Pitaq chay warmiqa?	'¿Quién es esa mujer?'
¿Aykataq balin tandaqa?	'¿Cuánto cuesta el pan?'

EJERCICIOS

A. Repetición

1. ¿Imakunatam randikungillapa plasapiqa?
   ¿Imakunata randingillapa llaqtapiqa?

2. ¿Aykataq balin tandaqa?
   ¿Aykataq balin arrusqa?
   ¿Aykataq balin akshuqa?

3. Ch'aniyuqnami.
   Qellayniyuqmi taytanqa.
   Yuntayuqmi Jwanqa.

B. Sustitución

	Profesor	**Alumno**
1.	Taytanmi qellayniyuq.	Taytanmi qellayniyuq.
	(yunta)	Taytanmi yuntayuq.
	(wasi)	Taytanmi wasiyuq.
	(wisha)	Taytanmi wishayuq.
	(qellay)	Taytanmi qellayniyuq.
2.	Randinillapam kach'ita.	Randinillapam kach'ita.
	(uchu)	Randinillapam uchuta.
	(arrus)	Randinillapam arrusta.
	(lantrijas)	Randinillapam lantrijasta.
	(wisha)	Randinillapam wishata.

C. Contesten las preguntas.

¿Imatam randingi plasapiqa? (kach'i)	Kach'itam randini plasapiqa.
¿Imatam randikungi plasapiqa? (kuchi)	Kuchitam randikuni plasapiqa.
Jwanqa ¿imatam randin plasapiqa? (wisha)	Jwanqam wishata randin plasapiqa.

D. Traducción

¿Qué cosas venden ustedes en el mercado?	¿Imakunatam randikungillapa plasapiqa?
Vendemos gallina.	Randikunillapam wallpata.
¿Cuánto vale el arroz?	¿Aykataq balin arrusqa?
Ya está caro.	Ch'aniyuqnami.

9. NWIBI (ISQON)

Klasipi

'En la clase'

DIÁLOGO

(P= Profesor, A= Alumnos, K= Kashmiru, un alumno)

P:	Mayá, allíita uyawayllapa. ¿Aykam syiti (qanich'is) wakakuna ishkaywainqa?	A ver, escúchenme bien. ¿Cuánto es 7 vacas más 2?
A:	Nwibi (isqon) wakakunam.	Nueve vacas.
P:	Suq runapam qvis (ch'unga) ancha atun yana kuchinguna kan. Chaymandaqam ocho (pusaq) kuchinguna chingan. ¿Aykam kidan?	Un hombre tiene 10 chanchos muy grandes y negros. Entonces ocho de sus chanchos se pierden. ¿Cuántos quedan?
A:	¡Akakáw! Chay runapaqam ishkay kuchinllana kidan.	¡Pobrecito! A (de) ese hombre ya le quedan solamente 2 chanchos.
P:	¡Kashmiru! ¡Ama puñuychu klasipi!	¡Casimiro! No duermas en clase.
K:	Pirdunawayri, prufisur. Rikch'akaninám.	Perdóneme, profesor. Ya me despierto.

P:	Qamqa ama lloqshiychu rrikriyuman. Kay ukupilla kiday.	Tú no salgas a recreo. Aquí adentro no más te quedas.
K:	¿Chaynachu kastiguy?	¿Ése ya es mi castigo?
P:	Arí. Manam lloqshingichu tardikaman.	Sí. No saldrás hasta la tarde.
K:	¡Akakawraq noqa!	¡Pobre de mí!

VOCABULARIO

Raíces		Sufijos	
nwibi, isqon	'nueve'	-ka- y -ku-	reflexivo
uya-	'oír, escuchar'		
waka	'vaca'		
runa	'hombre'		
atun	'grande', 'mayor'		
yana	'negro'		
chaymanda	'entonces', 'después'		
chinga-	'perderse'		
kida-	'quedar'		
ama	'no' (prohibitivo)		
puñu-	'dormir'		
uku	'adentro, interior'		
rikch'a-	'aparecer'		
rikch'aka-	'despertarse'		
lloqshi-	'salir, subir'		
tardi	'tarde'		
yuraq	'blanco'		

taksha	'chico'
akakáw	'pobrecito', 'qué lástima'
alaláy, alaláw	¡qué frío!
achachây, achachâw	¡qué calor!
ayayáy, ayayáw	¡qué dolor!
añañáy, añañáw	¡qué bonito!, ¡qué rico! (sabroso)
atatáy	¡qué sucio!, ¡qué asco!
ichichín	¡qué miedo!, ¡qué horror!

GRAMÁTICA

1. **Orden de adjetivos.** En quechua, generalmente, los adjetivos calificativos tanto como los demostrativos, se presentan antes de los sustantivos. Si entra un adverbio (por ejemplo, ***ancha*** 'muy'), se antepone al adjetivo que modifica.

   Ej:

Waq kimsa shumaq wasim noqapa.	'Aquellas tres casas bonitas (son) mías'.
Chay ishkay ancha atun runam purkunirukuna.	'Esos dos hombres muy grandes (son) porconeros'.

2. **La prohibición (imperativo negativo).** La prohibición más fuerte se forma con la palabra prohibitiva *ama* y un verbo en forma de mandato más el sufijo *-chu*.

   Ej:

   ¡Ama puñuychu! 'iNo duermas!'

   En forma plural, el sufijo ***-llapa*** precede al sufijo *-chu*:

   ¡Ama puñuy**llapa**chu! 'iNo duerman ustedes!'

Noten la diferencia entre el imperativo negativo y el declarativo negativo. Éste emplea *mana* en vez de *ama*, y emplea un verbo con sufijos de persona en vez del imperativo *-y*.

Ej:

Ama mikuychu.	'¡No comas!'
Manam mikungichu.	'No comes'.

3. Interjecciones.

Este grupo de palabras expresa emociones.

Ej:

¡Akakáw!	'¡Pobrecito!'

4. Reflexivo con *-ka* y *-ku*.

Una función de los sufijos *-ka* y *-ku* es reflexivo, es decir, indica que el sujeto hace algo a sí mismo.

Ej:

Rikch'a**ka**ni.	'**Me** despierto'.
Paka**ku**ykan.	'Está escondiéndo**se**'.
Ñaqcha**ku**ykan.	'Está peinándo**se**'.
Piña**ku**ran.	'**Se** enojó'.

El sufijo ***-ka*** también tiene un significado pasivo, por ejemplo: Qellaymi pamba**ka**n waq kuchupi. 'La plata se entierra en aquel rincón'.

Note que varios verbos reflexivos del castellano no llevan *-ku* en quechua.

Ej:

mach'a-	'emborracharse'
atari-	'levantarse'
shaya-	'pararse'

EJERCICIOS

A. Repetición

1 ¿Aykam ishkay kimsawan?
Ishkay kimsawanqam sinku.
¿Aykam ch'usku sinkuwan?
Ch'usku sinkuwanqam nwibi.

2. ¿Imatam randingi qellayniykiwanqa?
¿Imatam ruran kuchillunwanqa?
¿Imatam yanungi akshuwanqa?

3. Rinim taytaywan.
Rinim qosaywan.
Rinim qamwan.
Rinim Jwanwan.

4. Ama puñuychu.
Ama mikuychu.
Ama lloqshiychu.

B. Sustitución

Profesor	**Alumno**
1. Chay atun runam qosay.	Chay atun runam qosay.
(taytay)	Chay atun runam taytay.
(churiy)	Chay atun runam churiy.
(taytan)	Chay atun runam taytan.
2. Waq taksha wasim paypa.	Waq taksha wasim paypa.
(oveja)	Waq taksha wisham paypa.
(chancho)	Waq taksha kuchim paypa.
(vaca)	Waq taksha wakam paypa.
3. Chay yana kuchim noqapa.	Chay yana kuchim noqapa.
(blanco)	Chay yuraq kuchim noqapa.
(chico)	Chay taksha kuchim noqapa.
(grande)	Chay atun kuchim noqapa.
(dos)	Chay ishkay kuchikunam noqapa.

5. Ama puñuychu.	Ama puñuychu.
(comer)	Ama mikuychu.
(salir)	Ama lloqshiychu.
6. Paymi rikch'akaykan.	Paymi rikch'akaykan.
(esconderse)	Paymi pakakuykan.
(peinarse)	Paymi ñaqchakuykan.
(enojarse)	Paymi piñakuykan.

C. Traducción

1. No comas.	Ama mikuychu.
No hables.	Ama rimaychu.
No duermas.	Ama puñuychu.
2. No duerman.	Ama puñuyllapachu.
No salgan.	Ama lloqshiyllapachu.
No vengan.	Ama shamuyllapachu.
3. ¡Qué calor!	¡Achachāy! (¡Achachāw!)
¡Qué frío!	¡Alalāy! (¡Alalāw!)
¡Qué rico!	¡Añañāy! (¡Añañāw!)
¡Qué dolor!	¡Ayayāy! (¡Ayayāw!)
¡Qué asco!	¡Atatāy!
¡Qué lástima! ¡Pobrecito!	¡Akakāw!
4. Hay tres chanchos grandes.	Kanmi kimsa atun kuchikuna.
Hay tres vacas negras.	Kanmi kimsa yana wakakuna.
Hay dos ovejas negras.	Kanmi ishkay yana wishakuna.
Hay cuatro ovejas chicas.	Kanmi ch'usku taksha wishakuna.
Hay cuatro gallinas grandes.	Kanmi ch'usku atun wallpakuna.

10. DYIS (CH'UNGA)

Shumaq funduta ruran

'Se hace un lindo fondo'

DIÁLOGO

(L = Luisa, una profesora, M= Doña María, una porconera)

L:	Siñura, bwinus diyas. Ancha shumaqmi wach'ukuykiqa. ¿Pitaq ruraran?	Señora, buenos días. Qué bonita su faja. ¿Quién la hizo?
M:	Noqam awaray wach'ukuytaqa.	Yo tejí mi faja.
L:	¿Qamchu sirarayki chay sakuykitaqa?	¿Usted cosió su saco?
M:	Manam noqachu sirarayqa. Qosaymi makinambi siraranqa.	Yo no lo cosí. Mi esposo lo cosió en su máquina.
L:	¿Qamchu puchkarayki millwata funduykipaqqa?	¿Usted hiló la lana para su fondo?
M:	Arí. Chaymandaqam awaray.	Sí. Después la tejí.
L:	Ancha shumitaqmi funduykiqa.	Muy bonita (es) su fondo.

VOCABULARIO

Raíces		Sufijos	
wach'uku	'faja'	-r(q)a-	tiempo pasado
awa-	'tejer'		(pretérito indefinido)
sira-	'coser'		
saku	'saco, camisa, blusa'		
millwa	'lana'		
fundu	'fondo'		
puchka-	'hilar'		

GRAMÁTICA

1. El tiempo pasado (pretérito indefinido)

En el quechua de Porcón, el sufijo ***-ra*** señala el tiempo pasado (pretérito indefinido). En Chetilla, se usa el sufijo ***-rqa***. En ambos casos, el sufijo se presenta después de la raíz verbal y antes de los sufijos de persona.

Los sufijos de persona son los mismos que los del tiempo presente, excepto la segunda persona que cambia de ***-ngi*** a ***-yki***. También, en Porcón se usa ***-ray*** más que ***-rani*** para la primera persona.

TIEMPO PASADO (PRETÉRITO INDEFINIDO)

(del verbo *shamuy* 'venir')

		Chetilla	Porcón
singular			
1.	'vine'	shamurqani	shamuray, shamurani
2.	'viniste'	shamurqayki	shamurayki
3.	'vino'	shamurqan	shamuran
plural			
1.	'vinimos'(incl)	shamurqanchiq	shamuranchiq
1.	'vinimos'(excl)	shamurqanillapa	shamurayllapa, shamuranillapa
2.	'vinieron' (Uds.)	shamurqaykillapa	shamuraykillapa
3.	'vinieron'(ellos)	shamurqanllapa	shamuranllapa

EJERCICIOS

A. Repetición

1. (Porcón)
   ¿Pitaq ruraran?
   ¿Pitaq awaran?
   ¿Pitaq ch'ayaran?

2. (Porcón)
   Noqam awarani
   wach'ukuytaqa.
   Noqam randirani aychata.
   Noqam yanurani akshuta.
   Noqam rirani Chetillaman.

3. (Chetilla)
   ¿Qamchu sirarqayki sakuykita?
   ¿Qamchu randirqayki millwata?
   ¿Qamchu suwarqayki kuchikunata?

4. (Chetilla)
   Chaymandaqam sirarqanillapa.
   Chaymandaqam mikurqanillapa.
   Chaymandaqam puchkarqanillapa.

B. Cambien las oraciones al tiempo pretérito indefinido (en la forma chetillana).

	Profesor	**Alumno**
1.	Paymi ch'ayan.	Paymi ch'ayarqan.
	Paymi shamun.	Paymi shamurqan.
	Paymi mikun.	Paymi mikurqan.
	Paymi awan.	Paymi awarqan.
2.	Rinim llaqtaman.	Rirqanim llaqtaman.
	Akshutam mikuni.	Akshutam mikurqani.
	Yakutam apamuni.	Yakutam apamurqani.
	Chetillamandam shamuni.	Chetillamandam shamurqani.
3.	¿Wallpatachu randingi?	¿Wallpatachu randirqayki?
	¿Akshutachu yanungi?	¿Akshutachu yanurqayki?
	¿Sakutachu rurangi?	¿Sakutachu rurarqayki?
	¿Millwatachu puchkangi?	¿Millwatachu puchkarqayki?
		(en la forma porconera)
4.	Sakutam sirani.	Sakutam siraray.
	Millwatam puchkani.	Millwatam puchkaray.
	Purkunmanmi rini.	Purkunmanmi riray.
5.	Funduykitam rurangi.	Funduykitam rurarayki.
	Sakuykitam sirangi.	Sakuykitam sirarayki.
	Wach'ukuykitam awangi.	Wach'ukuykitam awarayki.

6. Wach'ukutam awan. Wach'ukutam awaran.
Akshutam randin. Akshutam randiran.
Purkunmandam shamun. Purkunmandam shamuran.

C. Contesten las preguntas, empleando la palabra sugerida (en la forma porconera).

1. ¿Pitaq ch'ayaran? (Karlus) Karlusmi ch'ayaran.
¿Pitaq riran? (Jwan) Jwanmi riran.
¿Pitaq lloqshiran? (Pablu) Pablum lloqshiran.
¿Pitaq samaran? (noqa) Noqam samaray (samarani).
¿Pitaq yanukuran? (noqaykuna) Noqaykunam yanukurayllapa.

2. ¿Qamchu awarayki kay punchutaqa? (arí) Arí. Awaraymi kay punchuta.
¿Qamchu rurarayki kay punchutaqa? Arí. Rurараymi (Rurараnim) kay punchuta.
¿Qamchu randirayki kay kay punchutaqa? Arí. Randiraymi (Randiranim) kay punchuta.
¿Qamchu apamurayki kay punchutaqa? Arí. Apamuraymi (Apamuranim) kay punchuta.
¿Qamchu sirarayki sakutaqa? (manam) Manam siraraychu sakutaqa.
¿Qamchu awarayki fundutaqa? (manam) Manam awaraychu fundutaqa.
¿Qamchu rirayki Purkunmanqa? (manam) Manam riraychu Purkunmanqa.

D. **Traducción** (Chetilla o Porcón)

1.	Yo fui.	Noqam rirqani. (o riray o rirani)
	Yo comí.	Noqam mikurqani. (o mikuray o mikurani)
	Yo comí papas.	Noqam mikurqani akshuta. (o mikuray)
	Yo traje papas.	Noqam apamurqani (o apamuray) akshuta.
2.	Tú fuiste.	Qam rirqayki (o rirayki).
	Tú llegaste.	Qam ch'ayarqayki (ch'ayarayki).
	Tú viniste.	Qam shamurqayki (shamurayki).
	Tú compraste lana.	Qam randirqayki (randirayki) millwata.
	Tú compraste leña.	Qam randirqayki (randirayki) yamtata.
3.	Juana tejió el fondo.	Jwanam funduta awarqan (awaran).
	Juan cosió el saco.	Jwanmi sakuta sirarqan (siraran).
	María vendió sus ovejas.	Maryam wishangunata randikurqan (randikuran).
	María hiló la lana.	Maryam millwata puchkarqan (puchkaran).

11. UNSI (CH'UNGASUQNIYUQ)

Tarpunllapa akshuta

'Siembran la papa'

DIÁLOGO

(L: Profesor Luis, S: Santiago Chilón)

L:	¿Ima killapim akshutaqa tarpungi?	¿En qué mes siembra usted papas?
S:	Akshutaqam mayupi tarpunillapa.	En mayo sembramos papas.
L:	¿Imashinam allichangillapa ch'akrataqa?	¿Cómo preparan la chacra?
S:	Yuntakunawanmi yapunillapa.	La aramos con yuntas.
L:	¿Yuntayuqchu kangi?	¿Tiene usted yunta?
S:	Manam yuntayuqchu kani. Pristakushaqch'i.	No tengo yunta. Quizás la prestaré.
L:	¿Pikunamanda ringi pristakuqqa?	¿De quiénes la va a prestar?
S:	Kinsapch'i kumpadriymanda pristakushaqqa.	Quizás la prestaré de mi compadre.
L:	Chaymandaqa, ¿imatam ringi ruraq kumpadrikipaqqa?	Después, ¿qué va a hacer usted para su compadre?

S: Yanapashaqch'i paytaqa. Tal vez le ayudaré.

L: Paqtar allin kusichayki kanqa. Ojalá tenga usted una buena cosechita.

S: Paqtari. Ojalá, pues.

VOCABULARIO

Raíces		Sufijos	
ch'unga suqniyuq	'once'	-shaq	tiempo futuro, 1ra persona
killa	'mes, luna'	-nqa	deseo o futuro, 3ra persona
tarpu-	'sembrar'	-ch'i, -sh'	conjetura, incertidumbre
ch'akra	'terreno de cultivo'	-shun	exhortativo o futuro, 1ra persona plural, incl.
allicha-	'preparar, arreglar'		
yapu-	'arar'		
maña-	'pedir'		
yanapa-	'ayudar'		
paqta	'ojalá'		
kumpa(dri)	'compadre'		
kinsap	'tal vez'		
pristaku-	'prestar de'		
prista-	'prestar a'		

GRAMÁTICA

1. Tiempo Futuro

Hay cierta ambigüedad en la manera de expresar el tiempo futuro en el quechua de Cajamarca. En la primera persona, el sufijo ***-shaq*** indica claramente una acción futura. En las otras personas, los sufijos de 'futuro' también tienen otros significados. Por ejemplo, el sufijo ***-ngi*** (segunda persona) puede significar tiempo presente o futuro. El sufijo ***-nqa*** (tercera persona) a veces significa una acción futura, pero también expresa un deseo o deber.

Ej:

Paqtar allin kusicha ka**nqa**.	'Ojalá que haya una buena cosecha'.
Qayam ri**nqa** Purkunman.	'Irá a Porcón mañana'. o 'Que vaya a Porcón mañana'.

Igualmente, el sufijo *-shun* (nosotros, inclusivo), tiene dos sentidos: exhortativo y tiempo futuro .

Ej:

Miku**shun**.	'Comamos'. o 'Comeremos'.

Como hay estos sentidos diferentes, es muy común expresar una acción futura por medio de una frase con el verbo ***riy***, más un verbo que termina en ***-q***. Esta frase es como la expresión 'ir a ...' y siempre habla de una acción futura.

Ej:

Rinim mikuq.	'Voy a comer'.
Rinim riq.	'Voy a ir'.

¿Ringichu samaq? '¿Va usted a descansar?'
Rinmi tarpukuq. 'Va a sembrar'.

A veces, el orden de las palabras es al revés. Varía según la zona geográfica, el grado de bilingüismo, o preferencias personales.

Ej:
Riqmi rini. 'Voy a ir'.
¿Samaqchu ringi? '¿Va usted a descansar?'
Tarpukuqmi rin. '(Él) va a sembrar'.

En resumen, con la excepción del sufijo ***-shaq***, los siguientes sufijos no siempre indican el tiempo futuro. Por eso, hay que ver el contexto en que se presenten para saber su significado exacto.

Tiempo 'futuro' del verbo *miku-* 'comer'

Singular	1. mikushaq	'comeré'
	2. mikungi	'come(s)' o 'comerá(s)'
	3. mikunqa	'que coma' o 'comerá'
Plural	1. mikushaqllapa	'comeremos' (excl.)
	1. mikushun	'comamos' (incl.) o 'comeremos'
	2. mikungillapa	'comen' (ustedes) o 'comerán'
	3. mikunqallapa	'que coman' (ellos) o 'comerán'

2. **El sufijo *-ch'i*** (a veces ***-ch'*** o ***-sh'***) expresa inseguridad. Se presenta frecuentemente cuando uno habla del futuro.

Ej:
Yanapashaqch'i. 'Tal vez le(s) ayudaré'.

EJERCICIOS

A. Repetición

1. Rishaqnari.
   Akshutaqam mayupi tarpunillapa.
   Pristakushaqch'i.
   Bisinuykunamandam pristakushaqqa.
   Yanapashaqch'i.

2. ¿Pikunamandam ringi pristakuqqa?
   ¿Imatataq ringi ruraq bisinuykikunapaqqa?
   Qayam yanapangi bisinuykikunata.

3. Paqtar allin kusichayki kanqa.
   Qaya Jwan akshuta tarpunqa.
   Taytaymi qaya ch'ayamunqa.

B. Cambie las oraciones al tiempo futuro. (El orden de las palabras puede variar.)

	Profesor	**Alumno**
1.	Noqam yanapani mamayta.	Noqam yanapashaq mamayta.
	Noqam millwata puchkani.	Noqam millwata puchkashaq.
	Noqam akshuta tarpuni.	Noqam akshuta tarpushaq.
	Noqaykunam mikunillapa.	Noqaykunam mikushaqllapa.
	Noqaykunam qallarinillapa.	Noqaykunam qallarishaqllapa.

2. ¿Samangichu? ¿Ringichu samaq?

¿Akshutachu tarpungi? ¿Ringichu tarpuq akshuta?

¿Millwata puchkangichu? ¿Ringichu millwata puchkaq?

¿Yakuta apangichu? ¿Ringichu yakuta apaq?

3. Paymi yapun. Paymi yapunqa. o,
Paymi rin yapuq.

Paymi puñun. Paymi puñunqa. o,
Paymi rin puñuq.

Jwanmi rin Purkunman. Jwanmi rinqa Purkunman. o,
Jwanmi rin riq Purkunman.

4. Kananmi qallarinchiq. Kananmi rinchiq qallariq.
o Kananmi qallarishun.

Wasiypim mikunchiq. Wasiypim rinchiq mikuq.
o Wasiypim mikushun.

Akshutam tarpunchiq. Akshutam rinchiq tarpuq
o Akshutam tarpushun.

C. Traducción

1. Ayudaré a mi padre. Taytaytam yanapashaq.

Compraré pan. Randishaq tandata.

Tejeré el fondo. Awashaq funduta.

Hilaré la lana. Puchkashaq millwata.

2.	Iremos (incl.) mañana.	Qayam rishun.
	Sembraremos (incl.) papas.	Akshutam tarpushun.
	Araremos (incl.) con yunta.	Yuntawanmi yapukushun.
	Comeremos (incl.) en mi casa.	Wasiypim mikushun.
3.	Pablo traerá la leña.	Pablum apamunqa yamtata. o, Pablum rin apamuq yamtata.
	Mi madre hará la comida.	Mamaymi ruranqa mikunata. o, Mamaymi rin ruraq mikunata.
	Antonio saldrá al recreo.	Antuñum lloqshinqa rrikriyuman. o, Antuñum rin lloqshiq rrikriyuman.

12. DUSI (CH'UNGA ISHKAYNIYUQ)

Purkumbi anyanakunllapa yakupaq

'En Porcón discuten por el agua'

DIÁLOGO

(B= Baltasar, J= José)

B:	¿Imanashataq kangi?	¿Qué te ha pasado? (Lit: has pasado)
J:	Kaypim piñakusha kani.	Aquí me he enojado.
B:	¿Imapaqmi piñakushaqa kangi?	¿Por qué te has enojado?
J:	Chaqa qaynam munarani sarata parqoyta, ancha chaki kaptin.	Es que ayer quise regar el maíz, porque está muy seco.
B:	¿Ushyakuraykichu parqoytaqa?	¿Terminaste de regarlo?
J:	¡Manám! Waq Ashukum yakuta pakisha, wirtanda parqonambaq.	¡No! Aquel Asunción ha partido el agua para regar su huerta.
B:	Waqqam chayshina kustumbriyuq. Qoch'ikushpallam parqokun. Manam sorqonchu juyismanda papilnindaqa.	Aquél tiene esa costumbre. Quitando no más riega. No saca su papel del juez.

J:	Chaypaqmi paywan anyanakusha kani.	Por eso, discutí con él.
B:	¿Imashinanataq alliyashallapa kangi?	¿Cómo ya lo han arreglado?
J:	Juyisman rishpam dimandarani, amana pakinambaq yakuta. Chayshinam alliyashallapa kani.	Yendo al juez lo demandé para que ya no parta el agua Así ya lo hemos arreglado.
B:	Allimí.	Está bien.

VOCABULARIO

Raíces		Sufijos	
ch'unga ishkay-niyuq	'doce'	-sh(q)a	pretérito perfecto, seguido del verbo auxiliar ***ka-***
imana-piñaku-	'¿qué + pasar' 'enojarse'	-shpa	sufijo verbal de subordinación semejante al gerundio
qayna	'ayer'	-na (+ -paq)	propósito
chaqa	'es que', 'pues'	-pti-	sufijo de subordinación (15) 'cuando', 'si'
parqo-	'regar'		
sara	'maíz'	-ya-	verbalizador (15)
chaki	'seco'	-naku-	acción recíproca (19)
ushya-	'terminar'		
paki-	'partir', 'romper'		
wirta	'huerta'		
qoch'i-	'quitar'		
sorqo-	'sacar'		
juyis	'juez'		
anya-	'reñir'		
alliya-	'arreglar'		

GRAMÁTICA

1. **El tiempo pretérito perfecto** (que en castellano se expresa con el verbo auxiliar 'haber' más el verbo principal, por ejemplo, 'he comido') es indicado en Chetilla por el sufijo ***-shqa*** siguiendo a la raíz verbal, más el verbo auxiliar ***kay*** con los sufijos de persona. En Porcón generalmente se usa el sufijo ***-sha*** en vez de ***-shqa***. Noten que con la tercera persona se omite el verbo *kay*.

Singular	**Chetilla**	**Porcón**
1. 'he visto'	rikashqa kani	rikasha kani
2. 'has visto'	rikashqa kangi	rikasha kangi
3. 'ha visto'	rikashqa	rikasha

Las formas plurales utilizan el sufijo *-llapa*, agregado al verbo principal o, a veces, al verbo auxiliar ***kay***.

Plural

1. 'hemos visto'(ex.)	rikashqallapa kani o rikashqa kanillapa	rikashallapa kani o rikasha kanillapa
'hemos visto'(in.)	rikashqa kanchiq	rikasha kanchiq
2. 'han visto'(ustedes)	rikashqallapa kangi	rikashallapa kangi
3. 'han visto' (ellos)	rikashqallapa	rikashallapa

A veces la forma verbal con ***-shqa*** se traduce como adjetivo en castellano.

Ej: Piñakushqam kani. 'Estoy enojado', pero literalmente 'Me he enojado'.

2. **El sufijo *-shpa* indica un verbo subordinado al verbo principal** y con el mismo sujeto. Se puede expresar la idea de 'si', 'cuando', 'porque', o 'después de', pero muchas veces se traduce como el gerundio. (Cuando el sufijo ***-pis*** se presenta con ***-shpa***, significa 'aunque'). El verbo subordinado con ***-shpa*** no lleva sufijos de persona.

Ej:

Qoch'iku**shpa**llam parqokun.	'Quitando no más, riega'.
Juyisman ri**shpa**m dimandar(q)ani.	'Yéndome al juez, lo demandé'.
Miku**shpa**m rir(q)ani.	'Después de comer (comiendo) me fui'.
Ati**shpa**qam rurashaq.	'Si puedo (pudiendo) lo haré'.
Qeshyaq ka**shpa**pismi rin.	'Aunque está enfermo (aun estando enfermo) va'.

3. **Propósito con *-na* y *-paq*.**

Hemos visto que el sufijo ***-paq*** indica beneficio cuando se agrega a sustantivos (vea lección 7.) También se presenta en oraciones complejas para indicar el propósito de una acción. La estructura es la siguiente:

verbo principal, verbo subordinado + ***-na*** + sufijos nominales de persona + ***-paq***.

Ej:

Yakutam munani yanuku**naypaq**.	'Quiero agua para que yo cocine'.
Apamuranim yakuta yanuku**naykipaq**.	'Traje agua para que cocines'.
Dimandaranim amana paki**nambaq** yakuta.	'Lo demandé para que ya no parta el agua'.

El sujeto del segundo verbo puede ser distinto o el mismo que el del primero. Por eso, un sufijo nominal de persona (**-y**, **-yki**, **-n**, **-nchiq**) normalmente se presenta entre **-na** y **-paq**. El sufijo **-paq** es opcional en estas construcciones.

Ej:

Dimandaranim ama paki**nan** yakuta.	'Lo demandé para que ya no parta el agua'.

EJERCICIOS

A. Repetición

1. ¿Imanashataq kangi?
   Kaypim piñakusha kani.
   Kaypim piñakushallapa kani.
   ¿Imapaqmi piñakushaqa kangi?
   ¿Imapaqmi piñakushallapaqa kangi?

2. Noqam rikasha kani Jwanda.
   Noqam mikusha kani akshuta.
   Noqam sirasha kani sakuta.
   Noqam anyanakusha kani taytaywan.

3. Qoch'ikushpallam parqokun.
   Mana sorqoshpachu papilninda, parqokun.
   Yakuta pakishpam, parqokun.
   Juyisman rishpam, dimandarqani.

4. Dimandarqanim amana pakinambaq yakuta.
   Yakutam pakirqan, wirtanda parqonambaq.
   Apamurqanim yakuta yanukunaykipaq.
   Yakutam munani yanukunaypaq.

5. Puñusham kangi.
   Rikch'akasham kangi.
   Lloqshisham kangi.
   ¿Uyashachu kangi?
   ¿Tarpushachu kangi sarata?

6. Kashmirum puñusha klasipi.
   Karlusmi shamusha llaqtamanda.
   Baltasarmi tarpusha sarata.
   Jusim yapusha ch'akranda.

B. Cambie las oraciones al pretérito perfecto usando las formas porconeras.

Profesor	**Alumno**
1. Piñakunim.	Piñakusham kani.
Puñunim.	Puñusham kani.
Rikch'akanim.	Rikch'akasham kani.
Uyanim.	Uyasham kani.
Saratam parqoni.	Saratam parqosha kani.
2. Mikungim.	Mikusham kangi.
Ch'ayangim.	Ch'ayasham kangi.
Lloqshingim.	Lloqshisham kangi.
Awakungim.	Awakusham kangi.
3. Ushyakunnam.	Ushyakushanami.
Akshutam parqon.	Akshutam parqosha.
Millwatam puchkan.	Millwatam puchkasha.
Taytandam yanapan.	Taytandam yanapasha.
4. Papiltam sorqonchiq.	Papiltam sorqosha kanchiq.
Yamtatam apamunchiq.	Yamtatam apamusha kanchiq.
Ch'akratam parqonchiq.	Ch'akratam parqosha kanchiq.
Yakutam pakinchiq.	Yakutam pakisha kanchiq.
5. Mikunatam yanunillapa.	Mikunatam yanushallapa kani.
Millwatam apamunillapa.	Millwatam apamushallapa kani.
Rikch'akanillapa.	Rikch'akashallapam kani.
Yakutam pakinillapa.	Yakutam pakishallapa kani.

C. Sustitución de persona

1. Paymi parqosha ch'akrata	Paymi parqosha ch'akrata.
(Noqa)	Noqam parqosha kani ch'akrata.
(Qam)	Qam parqosha kangi ch'akrata.
(Noqanchiq)	Noqanchiqmi parqosha kanchiq ch'akrata.
(Noqaykuna)	Noqaykunam parqoshallapa kani ch'akrata.
(Qamkuna)	Qamkunam parqoshallapa kangi ch'akrata.
(Paykuna)	Paykunam parqoshallapa ch'akrata.
2. Noqam rikch'akasha kani.	Noqam rikch'akasha kani.
(Jwan)	Jwanmi rikch'akasha.
(Qamkuną)	Qamkunam rikch'akashallapa kangi.
(Noqanchiq)	Noqanchiqmi rikch'akasha kanchiq.
(Noqaykuna)	Noqaykunam rikch'akashallapa kani.
3. Mikushpam, rir(q)ani.	Mikushpam, rirqani.
(Cuando sembré)	Tarpushpam, rirqani.
(Cuando terminé)	Ushyakushpam, rirqani.
(Cuando me desperté)	Rikch'akashpam, rirqani.
4. Munanim rinambaq.	Munanim rinambaq.
(que venga)	Munanim shamunambaq.
(que coma)	Munanim mikunambaq.

(que vayas)	Munanim rinaykipaq.
(que riegues)	Munanim parqokunaykipaq.

5. Yakutam apamun

yanukunaykipaq.	Yakutam apamun yanukunaykipaq.
(para que yo cocine)	Yakutam apamun yanukunaypaq.
(ella)	Yakutam apamun yanukunambaq.
(nosotros inclusivo)	Yakutam apamun yanukunanchiqpaq.
(nosotros exclusivo)	Yakutam apamun yanukunaypaqllapa.

D. Traducción

1. He venido de Porcón.	Purkunmandam shamush(q)a kani.
¿Por qué te has enojado?	¿Imapaqmi piñakush(q)aqa kangi?
Así ya lo hemos arreglado.	Chayshinanam alliyash(q)allapa kani.
Juan ha regado las papas.	Jwanmi akshuta parqosh(q)a.
2. Después de terminar, comí.	Ushyakushpam, mikur(q)ani.
Después de llegar, comí.	Ch'ayamushpam, mikur(q)ani.
Después de llegar, comiste.	Ch'ayamushpam, mikur(q)ayki.
Después de despertarse, comió.	Rikch'akashpam, mikur(q)an.
Cuando se enojaron, discutieron.	Piñakushpam, anyanakur(q)anllapa.
3. Traiga leña para que yo cocine.	Apamuy yamtata yanukunaypaq.

Traiga las papas para que comamos.	Apamuy akshuta mikunanchiqpaq.
Traiga el agua para que ella cocine.	Apamuy yakuta yanukunambaq.

13. TRISI (CH'UNGA KIMSAYUQ)

Parlanllapa fyistapaq

'Hablan de la fiesta'

DIÁLOGO

(L= Profesor Luis, S=Santiago Chilón)

L:	Dun Shanti, niwayri, ¿Imatam ruraykanllapa yumbay chay runakuna plasapiqa? Uyanimi kunyaykaqta kajata, klaringunata.	Don Santiago, dígame, ¿Qué están haciendo todas esas gentes en la plaza? Escucho que están sonando la caja y los clarines.
S:	Fyistatam pasaykanllapa. Chaymi runakuna tandakasha misata uyanambaq.	Están pasando la fiesta. Por eso, la gente se ha reunido a escuchar la misa.
L:	Chaych'i achka dansaqkunata rikani.	Por eso será que veo a muchos bailarines.
S:	Arí. Pallakunawan chunchu-kunam dansaykanllapa.	Sí. Las pallas y los chunchos están bailando.
L:	¿Kay fyistapichu kan achka mikuna, aswa, kañasu?	¿En esta fiesta hay mucha comida, chicha y aguardiente?
S:	Arí. Mayurdumumi misata uyashpaqa, yanasangunata kumbidan, wasinman rishpa mikunambaqllapa, upyanambaqllapa.	Sí. El mayordomo, después de escuchar la misa, invita a sus amigos a su casa para que coman y beban.

L:	¿Imashinam wasimbiqa qarakunllapa?	¿Cómo dan de comer en sus casas?
S:	Yumbanda tiyachishpam, suq shuyshunata mandanllapa pachapi. Chaymandaqam matinda ruranllapa ñawpanllapaman.	Haciéndolos sentar a todos, tienden una 'mesa' en el suelo. Entonces colocan sus platos delante de ellos.
L:	¿Chayshinachu qarakunllapa?	¿Así dan de comer?
S:	Arí.	Sí.

VOCABULARIO

Raíces	
yumbay	'todos' (Chet.)
yumban	'todos' (Por.)
kunya-	'sonar'
tanda-	'recojer, juntar'
tandaka-	'reunirse'
palla	'mujer que baila'
chunchu	'hombre que baila'
dansa-	'bailar'
kañasu	'aguardiente'
yanasa	'amigo'
upya-	'beber, tomar'
mati	'mate, plato'
wakin	'alguno(s), otro(s)'
shuyshuna	'tela para hacer 'mesa' en el suelo'

Raíces	
aswa	'chicha'
kumbida-	'invitar'
manda-	'tender'
ñawpa	'delante'
qara-	'dar de comer'
pacha	'tierra, suelo'

Sufijos	
-q	actor, propósito
-chi-	causativo
-wa-	1ra persona objeto

GRAMÁTICA

1. **El sufijo verbal *-q* tiene varias funciones.**
Indica el agente de una acción.

Ej:

dansa-	'bailar'	*dansaqkuna*	'los que bailan', 'bailarines'

El préstamo *-dur* de castellano (*dor*) alterna con *-q* en muchas palabras.

Ej:

awa-	'tejer'	*awakuq, awadur*	'el que teje', 'tejedor'
michi-	'pastear'	*michikuq, michidur*	'el que pastea,' 'pastor(a)'

a. Esta construcción con ***-q*** frecuentemente se traduce con una frase relativa.

Ej:

Qayna ch'aya**q**mi taytan.	'El que llegó ayer es su padre.'
¿Pitaq waq trabaja**q**kunaqa?	'¿Quiénes son aquellos que trabajan (trabajadores)?'

b. Una forma verbal con ***-q*** se presenta a menudo después de verbos de percepción (ver, oír, etc.) El sufijo ***-ta*** (que señala un complemento) ocurre obligatoriamente.

Ej:

Paytam rikani pukllayka**q**ta.	'Veo que él está jugando.' o 'Veo al que está jugando.'

Jwandam rikarqan lloqshi**q**ta.	'Vio que salió Juan.' o 'Vio a Juan cuando salió.'
Uyanim kajakunata, klaringunata kunyayka**q**ta.	'Escucho que están sonando las cajas y los clarines.' o 'Escucho las cajas y los clarines que están sonando.'

c. También se puede indicar el propósito de un verbo de movimiento por otro verbo con el sufijo ***-q***. En Porcón, se emplea la **-q** con más verbos que en Chetilla.

Ej.

Rini pukllaq.	'Voy **a** jugar.'

Como ya mencionamos, esta construcción también lleva la idea de acción futura.

2. El sufijo ***-wa*** indica que el objeto (directo o indirecto) de un verbo es la primera persona. Puede ocurrir en todos los tiempos y con el imperativo. Siempre se presenta antes de los sufijos de tiempo y los sufijos personales de sujeto.

Imperativo	yanapa**wa**y	'ayúda**me**'
Presente/Futuro	yanapa**wa**ngi	'**me** ayudas'
	yanapa**wa**n	'**me** ayuda (él o ella)'
Pretérito indefinido	yanapa**war**(q)ayki	'**me** ayudaste'
	yanapa**war**(q)an	'**me** ayudó'

Futuro	ringi yanapa**wa**q	'**me** vas a ayudar'
	yanapa**wa**nqa	'**me** ayudará'
		o 'que **me** ayude'
	rin yanapa**wa**q	'**me** va a ayudar'
Pretérito perfecto	yanapa**wa**shqa kangi	'**me** has ayudado'
	yanapa**wa**shqa	'**me** ha ayudado'

El sufijo ***-llapa*** pluraliza mayormente al sujeto, pero a veces al objeto también (exclusivo). Por eso, crea ambigüedad.

Ej:

Yanapa**way**ll**apa**.	'Ayúd**enme**', 'Ayúd**ennos**' o 'Ayúd**enos**'.
Yanapa**wan**ll**apa**.	'**Me** ayuda**n**', '**Nos** ayuda**n**' o '**Nos** ayuda.'

Para evitar confusión, hay que emplear los pronombres para aclarar.

Ej:

Noqatam yanapa**way**ll**apa**.	'Ayúd**enme** (**a mí**).'
Paymi yanapa**wa**shqa**llapa**.	'**Él nos** ha ayudado.'

Cuando el objeto es la primera persona plural inclusiva, el sufijo ***-nchiq*** se presenta en el tiempo presente y el pasado, y el sufijo ***-shun*** en el futuro. (Esto es cuando el sujeto es la tercera persona.)

Ej:

Yanapa**wanchiq**.	'Nos ayuda (inclusivo).'
Yanapa**war**(q)a**nchiq**.	'Nos ayudó.'
Yanapa**wa**sh(q)a ka**nchiq**.	'Nos ha ayudado.'
Yanapa**washun**	

o **Rin yanapawaqninchiq**. 'Nos ayudará.'

(Note que el sufijo de la tercera persona sujeto (*-n, -nqa*) se pierde cuando se presenta *-nchiq* o *-shun*.)

3. **El sufijo verbal *-chi* cambia el sentido de un verbo, haciéndolo causativo.** Es decir, el sujeto ya no experimenta una acción, sino hace algo a otro. También lo cambia de intransitivo a transitivo, es decir, el nuevo verbo puede tener un objeto.

Ej:

timbu-	'hervir'	timbuchi-	'hacer hervir'
yach'a-	'saber'	yach'achi-	'enseñar' (hacer saber)
piñaku-	'enojarse'	piñachi-	'hacer enojar', 'molestar'
rikch'aka-	'despertarse'	rikch'achi-	'despertar'
randi-	'comprar'	randichi-	'vender', 'hacer comprar'
upya-	'tomar'	upyachi-	'hacer tomar'
wañu-	'morir'	wanchi-	'matar ('hacer morir')'

Randichi- y ***randiku-*** quieren decir 'vender.' El primero se emplea cuando hay un objeto indirecto, mientras que el segundo cuando se trata del producto de la venta.

Ej:

Akshutam Jwanda randichini.	'Le vendo papas a Juan.'
Masangunam Jusita randikurqanllapa.	'A José vendieron sus hermanos.'
Wanchi- es una forma irregular.	Nunca ocurre *wañuchi-*.

EJERCICIOS

A.Repetición

1. Jwanmi yach'an lingwata rimayta.
   Prufisurmi yach'achin lingwata rimananqa.
   Noqam piñakuni.
   Noqam piñachini taytayta.

   ¡Rikch'akay!
   ¡Rikch'achiy wawaykita!

2. Uyawayllapa allita.
   Niwayri.

   Prestawayri mulaykita.
   Yach'achiway rimayta lingwapi.
   Qaraway aychata.

3. Yakum timbun.

   Noqam timbuchini yakuta.

   Pidrum wañurqan.

   Paykunam wanchirqan Pidruta.

   Upyan aswata.

   Mayurdumu upyachin yanasangunata.

4. Chay warmi awakuqmi ancha shumaq.
   Waq warmi yanukuqmi mamay.
   Rikanim Jwanda ch'ayaykaqta.
   Uyanim kunyaykaq kajata.
   Uyanim taytayta rimaykaqta.

B. Sustitución

Profesor	**Alumno**
1. Jwanam rikawan.	Jwanam rikawan.
(me enseña)	Jwanam yach'achiwan.

(me ayuda) Jwanam yanapawan.

(me escucha) Jwanam uyawan.

2. Qaynam qam rikawar(q)ayki. Qaynam qam rikawar(q)ayki.

(me despertaste) Qaynam qam rikch'achiwar(q)ayki.

(me pediste) Qaynam qam mañawar(q)ayki.

(me invitaste) Qaynam qam kumbidawar(q)ayki.

3. Pidru randichiwanchiq mulata. Pidrum randichiwanchiq mulata.

(nos presta) Pidrum pristawanchiq mulata.

4. Rikanim paykunata mikuykaqta. Rikanim paykuna mikuykaqta.

(tomar) Rikanim paykuna upyaykaqta.

(discutir) Rikanim paykuna anyanakuykaqta.

(reunirse) Rikanim paykuna tandakaykaqta.

C. Traducción

1. Ayúdame. Yanapaway.

Dime. Niway.

Enséñanos (excl.). (Noqaykunata) yach'achiway(llapa).

Danos de comer. (Noqaykunata) qaraway(llapa).

Llévanos. (Noqaykunata) apaway(llapa).

2. Mi padre me escuchó. Taytaymi uyawarqan.

La profesora me enseñó.	Prufisuram yach'achiwarqan.
María me despertó.	Maryam rikch'achiwarqan.
Juan me hizo tomar.	Jwanmi upyachiwarqan.
3. Ellos me ayudarán.	Paykunam yanapawanqa.
Ellos nos (incl.) ayudarán.	Paykunam yanapawashun.
Ellos nos (incl.) ayudan.	Paykunam yanapawanchiq.
Ellos me dirán todo.	Paykunam niwanqa yumbayta.
Ellos nos dirán todo.	Paykunam niwashun yumbayta.
4. Tú me diste de comer.	Qam qarawar(q)ayki.
Tú me viste.	Qam rikawar(q)ayki.
Tú me invitaste.	Qam kumbidawar(q)ayki.
5. Ellos murieron.	Paykunam wañurqan(llapa).
Ellos mataron la oveja.	Paykunam wishata wanchirqan-(llapa).
El agua está herviendo.	Yakuqam timbuykan.
Yo hago hervir el agua.	Noqam timbuchini yakutaqa.
Tú te enojas.	Qam piñakungi.
Tú molestas a Juan.	Qam piñachingi Jwanda.
6. He venido a comer.	Shamush(q)am kani mikuq.
He venido a dormir.	Shamush(q)am kani puñuq.
Has venido a descansar.	Shamush(q)am kangi samaq.
Ha venido a escuchar.	Shamush(q)am uyakuq.
Ha venido a decirme.	Shamush(q)am niwaq.

14. KATURSI (CH'UNGA CH'USKUYUQ)

Aku randiq

'Vamos a comprar'

DIÁLOGO

(B = Baltasar, L = Lorenzo)

B:	Bwinus diyas, Dun Lurinsu. ¿Imashinamir kangi?	Buenos días, Don Lorenzo. ¿Cómo está usted?
L:	Bwinus diyas, Dun Balta. Kaypim shinchilla kani.	Buenos días, Don Balta. Aquí estoy bien no más.
B:	¿Ima randinatam apamusha kangi?	¿Qué productos (lit: cosas de compra) ha traído usted?
L:	Sarawan lantrijastam apamusha kani.	Maíz y lentejas he traído.
B:	¿Aykapaqmir randikungi?	¿En cuánto (lit: por cuánto) los vendes?
L:	¿Munangichu qambis randiyta?	¿Quiere usted también comprar?
B:	Arí. Chaymir tapuyki.	Sí. Por eso, pues, le pregunto.
L:	Qamtaqar baratitu randichishayki.	A usted le venderé baratito.

	Suq sultalla qoway suq kilu sarapaq.	Un sol no más deme por (un) kilo de maíz.
B:	Suq kutinqam uchinta sintimuslla suq kilupaq pagararaq. Chayshinallar randichiway.	La vez pasada le pagué sólo ochenta céntimos por (un) kilo. Démelo en ese (precio) no más, no más, por favor.
L:	Chayshinaqam suq kutin karan. Kananqam tukuy ima ch'aniyuqna.	Eso fue la vez pasada. Ahora todo está muy caro ('con mucho valor').
B:	Ashilitatar bajaway. Waqqa kumpadri Jusiqa 90 sintimuspilla randichishungi.	Bájemelo un poquito. Mi compadre José le vende en 90 céntimos no más.
L:	Mayá, qamraykur chayshinalla qoshayki.	A ver, por ser a Ud., así no más se lo daré.

VOCABULARIO

Raíces		Sufijos	
tapu-	'preguntar'	-rayku	'por', 'porque', causativo
kutin	'vez', 'vuelta'	-yki	1ra persona sujeto, 2da persona objeto, en el tiempo presente
pagara-	'pagar'	-shqayki	1ra pers. suj., 2da pers. ob., tiempo futuro
qo-	'dar'		

tukuy	'todo'	(-shu)-rqa-q	1ra pers. suj., 2da pers. ob., tiempo pretérito indefinido
		-shu-ngi	3ra pers. suj., 2da pers. ob., tiempo presente
		-na	nominalizador

GRAMÁTICA

1. Segunda persona objeto.

No hay un solo sufijo que siempre señale la segunda persona objeto en la misma manera que *-wa* siempre indica la primera persona como objeto. Hay variación según el sujeto y el tiempo. A veces hay más de una forma posible.

Tiempo presente

1ra pers. sujeto, 2da pers. objeto (1-2) 'te digo' ni-**yki**

(Note que hay un solo sufijo que expresa sujeto y objeto a la vez.)

3ra pers. sujeto, 2da pers. objeto (3-2) 'te dice' ni-**shu-ngi**

(Una combinación de dos sufijos expresa la relación entre sujeto y objeto. Es irregular, porque normalmente *-ngi* señala 2da persona sujeto.)

Tiempo pretérito indefinido

(1-2) 'te dije' ni-**rqa-q** (ni-**ra-q** en Porcón)

(También son aceptables las formas ni-**shu-r(q)a-q** o ni-**shu-r(q)a-ni,** en vez de ni-**r(q)a-q**. Parece que la variación indica una tendencia de sustituir formas regulares por las irregulares.)

(3-2) 'te dijo' ni-**shu-rqa-n**

Tiempo futuro

(1-2) 'te diré' ni-**shqayki** (ni-**shayki** en Porcón)

(3-2) 'te dirá' ni-**shu-nqa**

Pretérito perfecto

(1-2) 'te he dicho' ni-**shu-shqa kani** o
ni-**shu-shqa kayki**

(3-2) 'te ha dicho' *m*-**shu-shqa**

Cuando el objeto es plural, se agrega *-llapa* o *qamkunata*.

1ra pers. sujeto,
2da pers. **plural** objeto 'les digo' ni-**yki-llapa** o
ni-**yki qamkunata**

3ra pers. sujeto,
2da pers. **plural** objeto 'les dice' ni-**shu-ngi-llapa** o
ni-**shu-ngi qamkunata**

2. El sufijo nominalizador *-na*.

El sufijo *-na* cuando sigue a la raíz de ciertos verbos, cambia el verbo a un sustantivo.

Ej:

picha-	'barrer, limpiar'	pichana	'escoba'
tiya-	'sentarse'	tiyana	'banco, silla'
randi-	'comprar'	randina	'cosa de compra', 'producto'

EJERCICIOS

A. Repetición

Qamtaqar baratitu randichishayki.

Qamtaqar baratitu randichishunqa.

Chaymir tapuyki.

Chaymir pay tapushungi.

Suq kutim payqa syititalla pagarashuran.

Suq kutim noqaqa syititalla pagarashuraq.

Chayshinallar qoshayki.

Chayshinallar qoshunqa.

B. Sustitución

	Profesor	**Alumno**
1.	Chaymir tapuyki.	Chaymir tapuyki.
	(te digo)	Chaymir niyki.
	(te ayudo)	Chaymir yanapayki.
	(te pido)	Chaymir mañayki.
2.	Taytaykim yanapashungi.	Taytaykim yanapashungi.

(te paga)	Taytaykim pagarashungi.
(te dice)	Taytaykim nishungi.
(te pregunta)	Taytaykim tapushungi.
(te llama)	Taytaykim qayashungi.

3. ¿Imatam qoshuran Jwanqa?	¿Imatam qoshuran Jwanqa?
(te prestó)	¿Imatam pristashuran Jwanqa?
(te pidió)	¿Imatam mañashuran Jwanqa?
(te dijo)	¿Imatam nishuran Jwanqa?
(te trajo)	¿Imatam apamushuran Jwanqa?

4. Noqam randichiraq akshuta.	Noqam randichi(shu)raq akshuta.
(te di)	Noqam qo(shu)raq akshuta.
(te traje)	Noqam apamu(shu)raq akshuta.
(te pedí)	Noqam maña(shu)raq akshuta.
(te di de comer)	Noqam qara(shu)raq akshuta.

5. Qayam pagarashayki.	Qayam pagarashayki.
(te ayudaré)	Qayam yanapashayki.
(te invitaré)	Qayam kumbidashayki.
(te llamaré)	Qayam qayashayki.
(te despertaré)	Qayam rikch'achishayki.

6. Arturum apamushunqa yuntata.	Arturum apamushunqa yuntata.
(te prestará)	Arturum prestashunqa yuntata.

(te venderá)	Arturum randichishunqa yuntata.
(te dará)	Arturum qoshunqa yuntata.

7. Mamaykiqam mana rikashushachu.	Mamaykiqam mana rikashushachu.
(no te ha ayudado)	Mamaykiqam mana yanapashushachu.
(no te ha oído)	Mamaykiqam mana uyashushachu.
(no te ha preguntado)	Mamaykiqam mana tapushushachu.
(no te ha llamado)	Mamaykiqam mana qayashushachu.

C. Traducción

1. Yo te invito.	Noqam kumbidayki.
Yo te ayudo.	Noqam yanapayki.
Yo te escucho.	Noqam uyayki.
Yo te traigo comida.	Noqam apamuyki mikunata.

2. Él te llama.	Paymi qayashungi.
Él te pregunta.	Paymi tapushungi.
Él te da de comer.	Paymi qarashungi.
Él te despierta.	Paymi rikch'achishungi.

3.	Mi mamá me dio la lana.	Mamaymi qowaran millwata.
	Tu padre te dio la lana.	Taytaykim qoshuran millwata.
	Mi hermano nos dio la lana.	Masaymi qowaranchiq millwata.
4.	María me dirá todo.	Maryam niwanqa yumbayta.
	María te dirá todo.	Maryam nishunqa yumbayta.
	María nos dirá todo.	Maryam niwashun yumbayta.
5.	Yo les traeré la leña.	Noqam apamushaykillapa yamtata.
	Yo les daré la leña.	Noqam qoshaykillapa yamtata.
	Yo les ayudaré mañana.	Noqam yanapashaykillapa qaya.
	Yo les invitaré mañana.	Noqam kumbidashaykillapa qaya.

15. KINSI (CH'UNGA PICHQAYUC)

Julyapa qosanmi qeshyaq mana allin nanaywan

'El esposo de Julia está enfermo con el *mal ajeno*'

DIÁLOGO

(M = Manwel, J = Julya)

M:	¿Imanashamir kangi, panisita?	¿Qué te ha pasado, hermanita?
J:	Qosaymi ancha qeshyaq. Chaymi kaypi malagana kani.	Mi esposo está muy enfermo. Por eso aquí estoy triste.
M:	¿Ima nanaymi piskasha?	¿Qué enfermedad lo ha cogido?
J:	¿Ima nanaych'iri? Yumbay kwirpunshi nanan. Kanan ancham rupan. Manam atinchu atariyta.	¿Qué dolor será? Dice que todo su cuerpo duele. Ahora mucho quema. (Tiene fiebre.) No puede levantarse.
M:	¿Manaraqchu ambita qosha kangi butikamanda?	¿No le has dado remedio de la farmacia todavía?
J:	Mana munaptinmi, mana nimatapis qonichu.	No le doy nada, porque no quiere.
M:	¿Imaraykuraqri chayshinayanqa?	¿Por qué será, pues, que se hace así?

J:	Manashir allin nanaychu.	Dice que no es una enfermedad buena.
	Taqshu nanayshi. Ch'eqnishpashin brujiyashallapa qosaytaqa.	Es el mal aire. Aborreciendo a mi esposo lo han brujeado.
M:	Chayshina kaptinqa, butikamanda ambikunata qoptikipis, ¿imandanaraq kach'akanqa?	Si es así, aunque le des remedios de la farmacia, ¿cómo se sanará?
J:	Kananmi achikyaykaptinna, rirqan waway apamuq suq ambikuqta.	Ahora cuando estaba amaneciendo, se fue mi hijo a traer a uno que sabe curar.
M:	Paqtar shamushpa, chay ambikuq imawambis ambinqa.	Tal vez cuando ese curador venga, con algún remedio le curará.

VOCABULARIO

Raíces

pani	'hermana de un hombre'
qeshya-	'enfermarse'
qeshyaq	'enfermo'
piska-	'agarrar', 'coger'
rupa-	'quemarse'
jibri	'fiebre'
ati-	'poder'

Sufijos

-ya-	verbalizador
-pti-	sufijo de subordinación que significa 'cuando', 'porque', 'si', 'aunque'.
-shi	'dice que', comentario de segunda mano

atari-	'levantarse'
nana-	'doler'
nanay	'dolor, enfermedad'
ambi	'remedio'
ambi-	'curar', 'dar tratamiento'
ima(ta)pis	'algo,'
taqshu	'mal aire'
ch'eqni-	'aborrecer'
brujiya-	'brujear'
kach'aka-	'mejorarse'
achikya-	'amanecer'
paqta	'tal vez', 'ojalá'
-pis	'aunque' en combinación con -pti o -shpa; cambia interrogativos a declarativos indefinidos.

GRAMÁTICA

1. Sufijo de subordinación *-pti*.

El sufijo ***-pti*** indica que una cláusula es subordinada a la principal. Se traduce 'si', 'cuando', o 'porque'. Es semejante al sufijo ***-shpa*** que estudiamos en la lección 11, pero se presenta cuando el sujeto de la cláusula subordinada es distinto del de la principal. Un sufijo nominal de persona (***-y***, ***-ki***, ***-n***, o ***-nchiq***) sigue obligatoriamente a ***-pti***.

Ej:

Kaypim malagana kani, qosay qeshya**pti**n.	'Estoy triste, **porque** mi esposo está enfermo.'
Manam nimatapis qonichu, mana muna**pti**n.	'No le doy nada **porque** no quiere.'

Chayshina ka**pti**nqa, butikamanda ambikunata qo**pti**kipis, imandanaraq kach'akanqa.	'**Si** es así, **aunque** le des remedios de la farmacia, ya no se sanará.'

Sin embargo, en Chetilla se puede emplear el sufijo ***-pti*** aun cuando el sujeto de ambas cláusulas sea el mismo.

Ej: Ch'ayamu**pti**n nishunqa.	'**Cuando** él llegue, te dirá.'

Los sufijos de tiempo no se presentan con los sufijos ***-pti*** y ***-shpa***, sino solamente con el verbo de la cláusula principal. Cuando se presente el sufijo ***-pis*** después de ***-pti*** o ***-shpa***, el significado es 'aunque'.

2. El sufijo *-pis*.

Cuando el sufijo ***-pis*** se presenta con unos interrogativos indefinidos, éstos se convierten en declarativos o negativos indefinidos.

Ej:

¿ima?	'¿qué?'	imapis	'algo'
¿pi?	'¿quién?'	pipis	'alguien'
¿maypi ?	'¿(en) dónde?'	maypipis	'en donde sea'
¿mayta?	'¿adónde?'	maytapis	'a cualquier sitio', 'a dondequiera'
¿mayman?	'¿hacia dónde?'	maymambis	'hacia donde quiera'

Cuando se agrega el negativo ***mana***, las mismas palabras (u otras como ***nimapis*** y ***nipipis***) funcionan como negativos indefinidos.

Ej:

Manam (n)imatapis qonichu.	'No le doy nada.'
Manam ni pipis shamurqanchu.	'No vino nadie.'
Manam rinichu maymambis.	'No me voy a ningún sitio.'
Manam tarinichu maypipis.	'No lo encuentro en ningún sitio.'

No confunda este uso de ***-pis*** con los otros significados 'aunque' y 'también'.

3. El sufijo verbalizador *-ya*.

El sufijo ***-ya*** se añade a un sustantivo o adjetivo para formar un verbo:

Ej.

achik	'el amanecer'	achikya-	'amanecer'
bruju	'brujo'	brujiya-	'brujear'
chayshina	'así'	chayshinaya-	'ser así', 'hacer así'
alli	'bueno'	alliya-	'hacer bueno', 'arreglar'

4. El sufijo *-shi*.

El sufijo ***-shi*** (a veces ***-sh*** después de vocales) indica que el comentario se refiere a información de 'segunda fuente'; es decir, el hablante no habla por experiencia personal, sino por información recibida a través de otra persona. A veces se traduce por 'dice que'.

Ej:

Yumban kwirpun**shi** nanan.	'Dice que todo su cuerpo le duele.'
Mana**shi**r allin nanaychu.	'Dice que no es una enfermedad buena.'
Taqshu nanay**shi**ri.	'Dice que es una enfermedad del mal aire.'

EJERCICIOS

A. Repetición

1. Kananmi achiqyaykaptin rirqan.
   Kananmi mikuykaptiy rirqan.
   Kananmi yanukuykaptiy rirqan.

2. Manam nimatapis qonichu.
   Manam nimatapis rikanichu.
   Paymi shamushpa imatapis nishunqa.

B. Sustitución

1.	Munaptikiqa yanapashayki.	Munaptikiqa yanapashayki.
	(te daré)	Munaptikiqa qoshayki.
	(te diré)	Munaptikiqa nishayki.
2.	Shamuptimbismi mana rishaqchu.	Shamuptimbismi mana rishaqchu.
	(aunque salga)	Lloqshiptimbismi mana rishaqchu.
	(aunque vaya)	Riptimbismi mana rishaqchu.
	(aunque me llame)	Qayawaptimbismi mana rishaqchu.
	(aunque me invite)	Kumbidawaptimbismi mana rishaqchu.

3. Noqa lloqshiptiymi piñakurqan.

(porque vine)	Noqa shamuptiymi piñakurqan.
(porque no llamé)	Noqa mana qayaptiymi piñakurqan.
(porque no le invité)	Noqa mana kumbidaptiymi piñakurqan.

C. Contesten las preguntas

1. (Contesten con un negativo indefinido.)

¿Mayta ringi?	Manam rinichu maytapis.
¿Imata uyangi?	Manam uyanichu imatapis. (o nimatapis)
¿Pim ch'ayamun?	Manam ch'ayamunchu ni pipis.

2. (Contesten en el afirmativo, empleando ***-shi***.)

¿Paychu allilla?	Allillashi.
¿Jwanchu puñuykan?	Puñuykanshi.
¿Antuñuchu qeshyaq?	Qeshyaqshi.

D. Traducción

1.

Voy porque él quiere.	Pay munaptinmi rini.
Voy cuando él viene.	Pay shamuptinmi rini.
Voy cuando él va.	Pay riptinmi rini.
Voy cuando él me llame.	Pay qayawaptinmi rini.

2. Si quieres, ella irá.	Munaptikim, pay rinqa.
Si te vas, ella irá.	Riptikim, pay rinqa.
Si vienes, ella irá.	Shamuptikim, pay rinqa.
Si duermes, ella irá.	Puñuptikim, pay rinqa.
3. Aunque le doy remedio, no se sana.	Ambita qoptiypis, mana kach'akanchu.
(Aunque le traigo)	Ambita apamuptiypis, mana kach'akanchu.
(Aunque le compro)	Ambita randiptiypis, mana kach'akanchu.
(Aunque le preparo)	Ambita allichaptiypis, mana kach'akanchu.
4. Terminando, durmió.	Ushyashpam, puñurqan.
Despertándose, se levantó.	Rikch'akashpam, atarirqan.
Mejorándose, trabajó.	Kach'akashpam, trabajarqan.
5. No veo a nadie.	Manam (ni) pitapis rikanichu.
Te dirá algo.	Imatapismi nishunqa.
No te dirá nada.	Manam nimatapis nishunqachu.
No va a ningún sitio.	Manam (ni) maytapis rinchu.

16. DYSYSAYIS (CH'UNGA SUQTAYUQ)

Suq ayllum qeshyaq

'Una familia está enferma'

DIÁLOGO

(M= Manwel, J= Julya)

M:	Panisita, ¿imaraykum ancha waqan wawaykiqa?	Hermanita, ¿por qué llora tanto tu hijito?
J:	Qosum piskasha.	La tos lo ha cogido.
M:	¡Akakawraq! ¡Ancha qosuchiykan! ¿Antuñuykipischu qeshyaq?	Pobrecito. ¡Mucho lo está haciendo toser! ¿Y tu Antonio también está enfermo?
J:	Arí. Manam mikunchu. Umawan pach'anshi nanan. Mikunmanch'i, lukis mana atinchu. Ansyasmir piskan.	Sí. No come. Dice que su cabeza y su barriga le duelen. Comería, pero no puede. Tiene vómitos.
M:	Kay tyimpupiqam tukuy laya nanay shamun.	En estos tiempos vienen toda clase de enfermedades.
J:	Noqa sapalitay kashpam, mana atinichu imatapis rurayta. Waway Maryam bulakashpa ichuq ladu rikranda pakisha.	Yo (siendo) solita no puedo hacer nada. Mi hija María cayéndose, se ha roto su brazo izquierdo.

M:	Akakáw. ¿Qeshyaqkunawanchu kangi? Yanapaqmanch'i, lukismi mana kanchu lugarniy.	¡Qué pena! ¿Con enfermos estás? Te ayudaría pero no tengo tiempo.
J:	Shaykusham kani noqa sapalay kashpa. Ashwanmi kananqa waway kach'akaykanna.	Me he cansado, siendo sola. Pero por fin, ahora mi hija ya está mejorándose.
M:	Paqtar yumbay kach'akanman.	Ojalá que todos se mejoren.

VOCABULARIO

Raíces

waqa-	'llorar'
qosu	'tos'
qosu-	'toser'
uma	'cabeza'
pach'a	'barriga'
ansyas	'vómitos'
laya	'clase'
sapala-	'solo'
sapalita-	'solito', '-a'
bulaka-	'caerse'
rikra	'brazo'
ichuq	'izquierdo'
lugar	'tiempo'
shayku-	'cansarse'
ashwan	'en vez de eso, por fin'

Sufijos

-man	condicional
-q-man	'Yo te ...ría', condicional

GRAMÁTICA

1.- **El modo condicional** se forma con el sufijo ***-man*** agregado a un sufijo de persona.

En el quechua se refiere a una acción posible en el presente o futuro, condicionada por otra.

riyman	(yo) iría
ringiman	(tú) irías
rinman	(él) iría
rinchiqman	(nosotros todos) iríamos
riyman(llapa)	(nosotros sin ti) iríamos
ringiman(llapa)	(ustedes) irían
rinman(llapa)	(ellos) irían

Mikunmanch'i, lukismi mana atinchu.	Comería pero no puede.
Yanapashuymanch'i.	Te ayudaría.
Paqta yumbay kach'akanman.	Ojalá que todos se mejoren.

El sufijo ***-ch'i*** (vea lección 11) se presenta frecuentemente con el modo condicional para expresar inseguridad.

Cuando la primera persona se presenta como objeto con el condicional, ***-wa*** siempre ocurre.

Ej: Qam yanapa-**wa**-ngi-**man**-ch'i. Tal vez tú me ayudarías.

Cuando la segunda persona como objeto se presenta, hay tres formas posibles a utilizar con la primera persona como sujeto ***-shu-y-man***, ***shu-q-man***, o ***-q-man***. Con la tercera persona como sujeto, la forma es ***-shu-n-man***.

Ej:

Yanapa**shuyman**ch'i	Te ayudaría (yo)
o Yanapa**qman**ch'i (noqa)	
Qaya**shunman**ch'i	
(o Paych'i qayashunman)	El te llamaría

Cuando las mismas formas con *-man* se presentan con *paqta* 'ojalá', 'tal vez', se traducen por el subjuntivo.

Ej:

Paqta yumbay kach'akanman.	Ojalá que todos se mejoren.
Paqta allin kusichayki kanman.	Ojalá que haya una (lit: 'tu') buena cosecha.

2. Obligación y el modo condicional

La idea de obligación en quechua no corresponde exactamente a la de castellano. Muchas veces no hay ninguna indicación en la estructura de una frase en la que se exprese el sentido de obligación.

Ej:

Rinim rikaq wawaykunata.	(Tengo que) cuidar a mis hijos. (Lit. 'voy a ver')
Paymi rin trabajaq.	(Tiene que) ir a trabajar.

A veces el modo condicional expresa la idea de obligación que no se puede cumplir:

Ej: Kananmi noqa riyman.	Ahora debo irme (yo iría).
Paymi ruranman mesata.	Que él haga una mesa. o El debe hacer una mesa.

EJERCICIOS

A. Sustitución

Profesor	Alumno
1. Qellayniyuq kashpaqach'i, riyman.	Qellayniyuq kashpaqach'i, riyman.
(comería)	Qellayniyuq kashpaqach'i, mikuyman.
(compraría)	Qellayniyuq kashpaqach'i, randiyman.
(daría a comer)	Qellayniyuq kashpaqach'i, qarayman.
2. Atishpaqach'i, yanapaqmanllapa.	Atishpaqach'i, yanapaqmanllapa.
(te llevaríamos)	Atishpaqach'i, apaqmanllapa.
(te daríamos de comer)	Atishpaqach'i, qaraqmanllapa.
(te llamaríamos)	Atishpaqach'i, qayaqmanllapa.
3. Paqta yumbay lloqshinman.	Paqta yumbay lloqshinman.
(se reúnan)	Paqta yumbay tandakanman.
(me escuchen)	Paqta yumbay uyawanman.
(se mejoren)	Paqta yumbay kach'akanman.
4. Paqta mana qeshyangimanchu.	Paqta mana qeshyangimanchu.
(te canses)	Paqta mana shaykungimanchu.
(te caigas)	Paqta mana bulakangimanchu.
(llores)	Paqta mana waqangimanchu.
(te vayas)	Paqta mana ringimanchu.

B. Contesten las preguntas con el condicional y la frase 'no puedo'.

¿Ringichu tarpukuq?	Tarpukuymanch'i pero manam atinichu.
¿Ringichu parqokuq?	Parqokuymanch'i pero manam atinichu.
¿Ringichu awakuq?	Awakuymanch'i pero manam atinichu.

C. Traducción

1.	Ojalá que vengas.	Paqta shamungiman.
	Ojalá que me llames.	Paqta qayawangiman.
	Ojalá que me escuches.	Paqta uyawangiman.
	Ojalá que te mejores.	Paqta kach'akangiman.
2.	Si tuviera dinero, iría.	Qellayniyuq kashpaqach'i, rinman.
	Si tuviera dinero, comería.	Qellayniyuq kashpaqach'i, mikunman.
	Si tuviera dinero, me prestaría.	Qellayniyuq kashpaqach'i, pristawanman.
3.	Te ayudaría pero estoy enfermo.	Yanapaqmanch'i pero qeshyaqmi kani.
	Te llevaría pero no puedo.	Apaqmanch'i pero manam atinichu.
	Te daría dinero, pero no hay.	Qoqmanch'i qellayta pero manam kanchu.
	Pablo iría pero está enfermo.	Pablum rinmanch'i pero qeshyaqmi.
	Te ayudaría pero se ha cansado.	Yanapashunmanch'i pero shaykush(q)ami.

17. DYISISYITI (CH'UNGA QANCH'ISNIYUQ)

Iskwilatam allichanllapa

'Reparan la escuela'

DIÁLOGO

(J = Jusi, M = Marya)

J: Marya, kamachiriwaykanllapam rinaypaq trabajariq.	María, nos están ordenando de nuevo para ir a trabajar otra vez.
M: ¿Pim kamachishushaqa? ¿Chay runa shamuqchu kamachishusha?	¿Quién te ha ordenado? ¿Ese hombre que llegó te ha ordenado?
J: Arí. Chay runa shamuqmi kamachiwaran.	Sí. Ese hombre que llegó me ha ordenado.
M: ¿Imapi trabajanaykim kamachishushaqa? ¿Sikyata pichanayki ichu ñanda allichanayki, ichu chakata ruranayki?	¿Para cuál (en qué) trabajo te ha ordenado? ¿Es para que limpies la acequia, o arregles los caminos o hagas el puente?
J: Manám chaykunapichu. Iskwila wasish rinna bulakaq. Chaymi munan allichanaypaqllapa.	No en estas. Dicen que la casa de escuela ya va a caerse. Por eso, quiere que la arreglemos.
M: ¿Manachu qayna wata trabajarayki iskwila wasipiqa?	¿No trabajaste el año pasado en la escuela?

J: Ariri. Qayna watam allicharanillapa, chay iskwila wasi shutuptin.	Sí pues. El año pasado arreglamos cuando la escuela (casa) goteaba.
M: Wambranchiqkunaraykuch'i iskwilata ringi allichaq.	Por nuestros hijos será que te vas a arreglar la escuela.
J: Rikangiman iskwilata. Limpunam rin bulakaq.	Si vieras la escuela. Toda ya va a caerse.
M: Ariri. Byija wasinamiri. ¿Ancha trabajuschu wasita allichanaykipaq, maski chakakunamanda, ichu mana?	Sí pues. Ya es una casa vieja. ¿Es muy trabajoso para que arregles la casa, más que los puentes, o no?
J: Ariri, ancha trabajusmi chakakunamandaqa.	Sí pues, más trabajoso que los puentes.

VOCABULARIO

Raíces

kamachi-	'ordenar'
picha-	'limpiar, barrer'
chaka	'puente'
wata	'año'
shutu-	'gotear'
limpu	'todo'
ichu	'o'
trabajus	'difícil'

Sufijos

-q	'él que...', 'lo que...'
-shina	'como'
-manda	'de' o 'que' en comparaciones
-ri-	repetición

GRAMÁTICA

1. Comparaciones.

El sufijo ***-shina*** expresa similitud, ya sea la misma cualidad, la misma cantidad o la misma manera.

Ej:

Pidrum mikun achka tandata noqashina.	'Pedro come tanto pan como yo'.
Antuñum mikun noqashina.	'Antonio come como yo'.
Purkun iskwilashinanami.	'Ya es como la escuela de Porcón'.

El sufijo ***-manda*** 'de' o 'que' se emplea para indicar desigualdad al hacer una comparación. A menudo se presenta en combinación con palabras como ***achka*** 'mucho', ***ashla*** 'poco', ***ancha*** 'muy' y ***alli*** 'bueno'.

Ej:

Jwanmi ancha kallpan qam**manda**qa.	'Juan corre más que tú'.
Payqam mana achkatachu mikun qam**manda**qa.	'Él no come mucho (tanto) como tú (come menos que tú)'.
Wasiymi ancha byijuna Pablupa wasin**manda**qa.	'Mi casa ya está muy vieja, más que la casa de Pablo'.
Ancha trabajusmi chakakuna**manda**qa.	'Es más trabajoso que los puentes'.

Paymi ashlitata mikun noqa**manda**qa.	'Él come menos que yo'.

También, las palabras que se han incorporado del castellano, como ***mas**(ki)*, ***minus**(ki)*, ***mijur**(ki)*, y ***piyur**(ki)* con el sufijo ***-manda*** se emplean para decir 'más que', 'menos que', 'mejor que', 'peor que'.

Ej:

Jwanmi kallpan **mas** das qam**manda**qa.	'Juan corre **más** rápido **que** tú'.
Paymi **minusta** mikun noqa**manda**qa.	'Él come **menos que** yo'.
Wasiymi byijuna **maski** Pablupa wasin**manda**.	'Mi casa es **más** vieja **que** la casa de Pablo'.
Paymi awakun **mas allita** qam**manda**.	'Ella teje **mejor que** tú'.

2. Adjetivos y la frase 'lo que' con el sufijo *-q*

Como hemos visto en la lección 13, el sufijo ***-q*** a veces indica un actor, animado o inanimado. Hay muchos casos en que la palabra con ***-q*** funciona como adjetivo, y se traduce con un adjetivo en castellano, o con una frase que empieza con 'lo que'.

shamu-q	'el que viene'
ch'aya-q	'el que llega'
llasha-q	'lo que pesa' o 'pesado'
rupa-q	'lo que quema', 'caliente'

Si otro sustantivo está presente en la oración, la palabra con *-q* funciona como adjetivo, como en el siguiente ejemplo:

Amaraq mikuychu chay **rupaq** timbuchitaqa.
Lit: 'No todavía comas esa sopa **caliente**.'

Si un sustantivo no está presente en la oración, la palabra con *-q* puede ser sustantivo:

Yanapayri apayta chay **llashaqta**.
'Ayúdale pues a llevar esa **(cosa) pesada**.'

3. Acción repetida con *-ri*.

El sufijo ***-ri*** cuando sigue a una raíz verbal indica acción repetida. Se traduce 'de nuevo', 'otra vez', 'volver a' o 'vuelta'. A veces se reduplica. El sufijo enfático o cortés también se escribe **-ri**, pero se presenta al fin de la palabra (ver lección 5).

Ej:

Qayam trabaja**ri**shaq.	'Mañana trabajaré **de nuevo'**.
Wambram waqa**ri**ran.	'El niño lloró **otra vez'**.
Miku**ri**raynami.	'Ya comí **otra vez'**.

EJERCICIOS

A. Repetición

1. Jwanmi mikun noqashina.
   Maryam awakun mas allita qammandaqa.
   Wasiymi byijuna maski Jwamba wasinmanda.
   Jwanmi minus qellayniyuq noqamandaqa.

2. Chay ch'ayamuq runam taytay.
   Amaraq mikuychu kay rupaq timbuchitaqa.

3. Qayam rini trabajariq.
   Wambranmi waqariran.
   Mushuqmandaqa kamachiriwanllapa.

B Sustitución

Profesor	**Alumno**
1. Ancha allitam awakungi noqamandaqa.	Ancha allitam awakungi noqamandaqa.
(barres)	Ancha allitam pichakungi noqamandaqa.
(coses)	Ancha allitam sirakungi noqamandaqa.
(mejor que ella)	Ancha allitam sirakungi paymandaqa.
(mejor que Juana)	Ancha allitam sirakungi Jwanamandaqa.

2. Paymi ashlitata mikun noqamandaqa.	Paymi ashlitata mikun noqamandaqa.
(compra)	Paymi ashlitata randin noqamandaqa.
(sabe)	Paymi ashlitata yach'an noqamandaqa.
(menos que tú)	Paymi ashlitata yach'an qammandaqa.
(menos que Juan)	Paymi ashlitata yach'an Jwanmandaqa.

C. Traducción

1. Mi padre es más grande que yo.	Taytaymi mas atun noqamandaqa.
María duerme como una bebé.	Maryam puñun suq wambrashina.
Mi hijo trabaja como hombre.	Wambraymi trabajan runashina.
Tu hijo llora menos que el mío.	Wawaykiqam waqan ashlatalla wawaymandaqa.
Yo duermo menos que tú.	Puñunim ashlitatalla qammandaqa.
2. Lleve esa cosa pesada.	Apay chay llashaqta.
Ese hombre que llega es mi padre.	Chay ch'ayamuq runam taytay.

3. Volveré a tejer.	Awarishaq.
Está regando de nuevo.	Parqoriykan.
Dígale otra vez.	Niriy.

18. DYISIOCHO (CH'UNGA PUSAQNIYUQ)

Dun Julyum tukuy imayuq

Don Julio, el rico

DIÁLOGO

(L = Profesor Luis, S = Santiago)

L:	Ancha shumaqmi animalnikikunaqa. ¿Aykataq?	Muy bonitos (son) sus animales. ¿Cuántos hay?
S:	Manam noqapachu. Waq animalkuna rikashaykiqam bisinuy Julyupa.	No son míos. Aquellos animales que usted ve son de mi vecino Julio.
L:	¿Paychu ancha qellayniyuq?	¿Él es (un hombre) muy rico?
S:	Ariri, kanmi wakan, wishan, kuchin, bistyan. Manam atinillapachu yupayta.	Sí pues, tiene (sus) vacas, ovejas, chanchos, y caballos. No podemos contarlos.
L:	¡Iyá! Chayshina kashpach'iri ancha afaniru.	¡Así! Si es así, tal vez será muy orgulloso.
S:	Manám. Mana nimayuq runakuna shamuptin wasinmanmi, ancha shumaqta ch'ayachin.	No. Cuando los que no tienen nada vienen a su casa, los recibe (hace llegar) muy bonito.
L:	¿Ringichu waqman randikuq chay apamushayki qoyikunata?	¿Va usted allá a vender sus cuyes que ha traído?

Maryam wawanda qon tukuy ima muna**sha**nda.	María da a su hijo todo **lo que** quiere (o, **lo que** ha queri**do**).
Waq rika**sha**y wakakunaqam Dun Julyupa.	Aquellas vacas **que** veo (o, **que** he visto) son de Don Julio.
Niway yach'a**sha**yki-ta.	Dime **lo que** sabes (has sabi**do**).

En este tipo de oración, los sufijos que indican persona (***-y***, ***-yki***, ***-ŋ***, etc.) siguen a ***-sh(q)a***. Pero cuando no se menciona el agente de la acción, sino solamente el resultado, ***-sh(q)a*** se presenta sin estos sufijos. En estos casos, la palabra con ***-sh(q)a*** se parece mucho a los adjetivos con '-do' (o -da) en castellano:

Ej.:

Chay wasi rupa**sha**qam noqapa.	Esa casa quema**da** es mía.
Runa mach'a**sha**qam chishi shamuran.	El hombre embriaga**do** llegó anoche.
Timbu**sha** yakuqam kafepaq.	El agua hervi**da** es para el café.
Waq bistya wañu**sha**qam Jwamba.	Aquel caballo muer**to** es de Juan.

Una frase con ***-sh(q)a*** es parecida a la frase con ***-q*** (que hemos estudiado en la lección 17), en que las dos se pueden traducir con una frase 'lo que...'. Pero la palabra con ***-q*** se refiere al sujeto o agente y la palabra con ***-sh(q)a*** se refiere al complemento de la frase. Por ejemplo:

Rikani ch'aya**q**kunata.	Veo a **los que** llegan.
Aycha miku**shay**qam ancha mishki karan.	La carne **que he** comi**do** estaba muy rica.

EJERCICIOS

A. Repetición

1. Waq animalkuna rikashaykiqam bisinuy Julyupa.
   ¿Ringichu waqman randikuq chay apamushayki qoyikikunata?
   Llaqtakamanllam rini randikuq kay apamushaytaqa.

2. Chay tela randishaykiqam ancha shumaq.
   Aycha mikushayqam ancha mishki karan.
   Paykuna niwan yach'ashanda.

B. Sustitución

1.	Apamuy millwa randishaykita.	Apamuy millwa randishaykita.
	(que recibiste)	Apamuy millwa ch'askishaykita.
	(que ella desea)	Apamuy millwa munashanda.
	(que yo compré)	Apamuy millwa randishayta.
2.	Qoshunqa atishanda.	Qoshunqa atishanda.
	(lo que ha hecho)	Qoshunqa rurashanda.
	(lo que ha recibido)	Qoshunqa ch'askishanda.
	(lo que quieres)	Qoshunqa munashaykita.
	(lo que le pides)	Qoshunqa mañashaykita.
3.	Paymi qaran ch'ayaqkunata.	Paymi qaran ch'ayaqkunata.
	(los que vienen)	Paymi qaran shamuqkunata.
	(los que le piden)	Paymi qaran mañaqkunata.

4. Chay wasi rupashaqam noqaykunapa.	Chay wasi rupashaqam noqaykunapa.
(terreno sembrado)	Chay ch'akra tarpushaqam noqaykunapa.
(oveja muerta)	Chay wisha wañushaqam noqaykunapa.
(falda tejida)	Chay fundu awashaqam noqaykunapa.

C. Traducción

1. Dime lo que piensas.	Niway yuyashaykita.
Dime lo que escuchaste.	Niway uyashqaykita.
Te doy lo que he comprado.	Qoykim randishayta.
Te doy lo que he recibido.	Qoykim ch'askishayta.
Te daré lo que he traído.	Qoshaykim apamushayta.
2. El saco que deseo es bonito.	Saku munashayqam ancha shumaq.
Los caballos que tú ves son de Don Julio.	Bistyakuna rikashaykiqam Dun Julyupa.
María da a su hijo lo que quiere.	Maryam wawanda qon munashanda.
3. Aquel caballo muerto es de Juan.	Waq bistya wañushaqam Jwamba.

Esa casa quemada es mía.	Chay wasi rupashaqam noqapa.
Ese hombre borracho se cayó.	Chay runa mach'ashaqam bulakaran.

19. DYISINWIBI (CH'UNGA ISQONNIYUQ)

Katalinum munan kasarayta

'Catalino quiere casarse'

DIÁLOGO

(K: Katalinu, P: Panchu, su padrino)

K: Padrinitu, kananqam atunna kani. Munanim kasarayta Dun Baltasarpa chinanwan.	Padrinito, ahora ya soy grande. Quiero casarme con la hija de Don Baltazar.
P: Allich'i kanman. ¿Mayqan chinanwanmi munangi kasaraytaqa?	Estaría bien. ¿Con cuál de sus hijas quieres casarte?
K: Ilinawanmi kani. Chaymi rrugayki, kanan apawanayki rikarichiwaq.	Estoy (comprometido) con Elena. Por eso, le ruego que hoy me lleve para presentarme (a sus padres).
P: Qayna niwanaykita. Manam chayshinallachu rinchiqqa. Shuyashun, suq diya rinanchiqpaq randiq imitata.	Ayer me hubieras dicho. No iremos así no más. Esperemos, para ir otro día a comprar alguna cosita.
K: Qaynam willanaqta, lukismi mana tariraqchu. Kanalitanri das rishaq randimuq ishkay butilla traguta biskuchuta.	Ayer le hubiera dicho, pero no le he encontrado. Ahorita rápido iré a comprar (y traer) dos botellas de aguardiente y bizcochos.

P: Shaykusham kani. Puñunanim.
Manam kananqa rishunchu.
Qayanam rishunqa.

Estoy cansado. Ya quiero dormir.
No nos vayamos ahora.
Mañana ya nos iremos.

K: Kananlla aku, padrinitu.

Ahora no más vamos, padrinito.

P: Mayá. Kananllana aku
willaq taytanda. Kwidawkish,
mana allitachu ch'ayachi-
wanchiqman. Allipch'i
kangi chinanwanqa.

Bueno. Hoy vamos a hablarle a
su padre. Cuidado, quizás no nos
recibirán bien. Ojalá que de veras
estés (bien) con su hija.

K: Shumaqtam ch'ayachiwashun.
Allipmi kani.
Ancha allitam parlasha
kani chinanwanqa.

Nos recibirán bonito. Es verdad.
He hablado muy bien con su hija.

P: Mayá, madrinayki
Julyawambisri aku.
¿Imanashaqnari chay
runa qayach'achi-
waptinchiqpis?
Fyirusyaptimbismi
agwantashaq, ijaduy kaptiki.

A ver, vamos pues con tu madrina
Julia también. ¿Qué voy a hacer,
pues, cuando ya nos griten?
Aunque nos hagan desprecios,
aguantaré porque eres mi ahijado.

VOCABULARIO

Raíces		Sufijos	
kasara	'casarse'	-kish	'cuidado que...'
mayqan	'cuál'	-na-...-ta	(con sufijos nominales)
tari-	'encontrar'		intención deber,
willa-	'decir, contar'		deseo;'hubiera'
shuya-	'esperar'	-naku-	acción recíproca, 'uno
qayach'a-	'gritar'		a otro'
fyirus	'desprecios'	-na-	(con sufijos verbales)
ijadu	'aijado'		deseo
rikari-	'aparecer, presentarse'		
rikarichi-	'presentar' (lit. 'hacer aparecer')		
allip	'verdad'		

GRAMÁTICA

1. Intención no realizada con *-na...-ta*.

Otra función del sufijo ***-na*** (con los sufijos nominales de persona ***-y***, ***yki***, ***n***, ***nchiq***, etc.) es expresar una intención que no se realizó. Es parecido al modo condicional, pero en el pasado. Se traduce frecuentemente con una frase con 'hubiera'. El sufijo ***-ta*** sigue a los sufijos de persona.

Ejemplos:

Apamu**naykita** qayna qellayta.	Ayer **hubieras** traído la plata.
Qaynash' ushya**nayta** ima ruranaykunataqa.	Ayer (yo) **hubiera** terminado mi trabajo.

Qaynam willa**naqta**, lukismi mana tariraqchu.	Ayer **te hubiera** dicho, pero no te encontré.

(Recuerde que el sufijo *-q* en este caso indica 'yo a ti'.)

Lloqshi**naytam**i piru manam atishachu kani.	**Hubiera** salido pero no he podido.
Jwanmi ri**nanda**, piru mana karanchu qellay.	Juan **hubiera** ido, pero no había plata.

2. El desiderativo con *-na*.

El sufijo ***-na*** se agrega a la raíz de ciertos verbos (y a veces sustantivos), mayormente los que tienen algo que ver con acciones físicas, para expresar un deseo. Los sufijos verbales de persona siguen a ***-na***.

Ejemplos:

Puñu**na**nimi.	Quiero dormir (tengo sueño).
Yaku**na**nimi.	Quiero agua (tengo sed).
Ri**na**nim.	Quiero ir.
Mallaq**na**n.	Quiere comer (tiene hambre).

3. Acción recíproca con *-naku-*.

El sufijo ***-naku-*** precedida de una raíz verbal indica acción recíproca; es decir, dos o más personas hacen algo entre ellos, o uno al otro. A veces el sufijo ***-wan***, que significa 'con' o 'y', entra con uno de los agentes.

(hubiera esperado)	Jwanmi shuyananda, lukismi mana atiranchu.

3. Qayna shamunaykita.

(hubieras esperado)	Qayna shuyanaykita.
(hubieras ido).	Qayna rinaykita.
(me hubieras dicho)	Qayna niwanaykita.

C. Traducción

1. (con el sufijo ***-na***)

¿Quieres agua?	¿Yakunangichu?
¿Quieres dormir?	¿Puñunangichu?
¿Tienes hambre?	¿Mallaqnangichu?

2. (con el sufijo ***-naku***)

Elena y Catalino se aman.	Ilinam Katalinuwan kuyanakunllapa.
Mi madre y yo nos ayudamos.	Mamaywanmi yanapanakunillapa.
José y Asunción se aborrecen.	Jusim Ashukuwan ch'eqninakun.
Nos encontramos en la plaza.	Tarinakunchiq plasapi.

3. (con ***-na***...***-ta***)

No te hubieras ido.	Ama rinaykitachu.
No hubieras tomado.	Ama upyanaykitachu.

Juan me hubiera dicho.	Jwanmi niwananda.
Juan te hubiera dicho.	Jwanmi nishunanda.
María me hubiera ayudado.	Marya yanapawananda.
4. Yo hubiera trabajado pero no pude.	Noqam trabajanayta piru manam atiraychu.
Juan hubiera ido pero no había plata.	Jwanmi rinanda, lukismi mana karanchu qellay.
Yo hubiera comido pero no tuve plata.	Noqam mikunayta, lukismi mana karanchu qellayniy.
5. (con *-kish*)	
¡Cuidado, te caigas!	¡Bulakangimangish!
¡Cuidado que llueve!	¡Paqtakish tamyanna!
¡Cuidado, el perro te muerda!	¡Allqokish kanishunman!

20. BEYNTI (ISHKAY CH'UNGA)

Katalinum rikarin Ilinapa taytanman

'Catalino se presenta al padre de Elena'

DIÁLOGO

(P = Panchu (padrino de Katalinu), J= Julya (su madrina),
B = Baltasar, M= Marya, (esposa de Baltasar), K= Katalinu)

Advertencia: En este diálogo no se presenta una traducción al castellano. El alumno debe hacer el intento de entender el quechua, con la ayuda del vocabulario abajo, y escribir su propia traducción.

P: ¡Kumpa Balta! ¡Kumpa Balta! ¡Allqoykikish kaniwanman!

B: ¡Manám! Ch'ayamuyllapa.

P: Bwinas tardis, kumpa Balta.

B: Ch'ayamuyllapa kay pungituman. Bwinas tardis, kumpa Panchu. Bwinas tardis, kuma Julya. Samakuyllapa kay bankitupi.

P: Pagiri. ¿Imashinamir kangi?

B: Allillaraqmi kani. ¿Qamkunaqachu, allillaraq kangi?

P: Allillami. Kaytam shamunillapa watukushuq. Qayayri kuma Maryata, suq kupitata upyananchiq.

B: Dyusulupagi. Piru, ¿imapaqch'iri?

P: Upyashunraqri. Chaymandanam parlashun.

J: Shamuyri kuma Marya upyananchiq suq kupitata. Kaypipis apamusha kani tanditata. Kari.

M: Pagiri kuma Julya. Samashunri.

P: Kumpa Balta, kuma Marya, shamushallapam kani piñachishuq, umaykita nanachiq.

B: ¿Imapaqch'iri, kumpa Panchu?

P: Ijaduy Katalinushiri chinayki Ilinawan parlasha kasaranambaqllapa. Chaymi shamuni willashuqllapa. Chayshinar wambrakunaqa.

M: Ama niwayllapachu chaytaqa. ¿Aykapraq chinayqa kasaraykanqana? Wambraraqmi.

B: Manam yach'ashachu kani ima parlatash' rurashallapa. Marya, ¿maypitaq chay china?

M: Manam yach'anichu. ¿Maypich'i?

B: Kumpa Panchu. Chinayta tapushaq: ¿allipchu ichu mana? Manaraqmi nimatapis atinichu nishuyta. Kutimuyllapar qaya simana chinaymanda allita yach'anaykaman.

VOCABULARIO

watuku-	'visitar'	kani-	'morder'
pungu	'puerta'	qaya-	'llamar'
kari	'toma'	kuya-	'amar'
kuti(mu)-	'regresar'		

GRAMÁTICA

En esta lección vamos a repasar varias construcciones gramaticales, tomando ejemplos del diálogo. Si el alumno tiene dificultad en entender alguna oración, debe estudiar la lección indicada entre paréntesis.

1. Tiempo presente. (Vea lección 2)

¿Imashinamir ka**ngi**?	¿Cómo estás?
Allillaraqmi ka**ni**.	Estoy bien no más todavía.
Kaytam shamu**nillapa** watukushuq.	Aquí venimos a visitarte.
Chaymi shamu**ni** willashuqllapa.	Por eso vengo a decirles.
Manam yach'a**n**chu.	No sabe.

2. Tiempo pretérito perfecto. (Vea lección 12)

Kaypipismi apamu**sha kani** tanditata.	Aquí también he traído pancito.
Shamu**shallapa**m **kani** piñachishuq.	Hemos venido a fastidiarles.
Ijaduy Katalinushiri chinayki Ilinawan parla**sha** kasaranambaqllapa.	Mi ahijado Catalino dice que ha conversado con tu hija Elena para que se casen.
Manam yach'a**sha**chu **kani** ima parlatash' ruras**hallapa**.	No he sabido qué conversación han hecho.

3. Tiempo futuro. (Lección 11)

¿Aykapraq chinayqa kasaraykan**qa**na?	(Lit): ¿Cuánto (tiempo) todavía que mi hija estará casándose ya?
Chinayta tapu**shaq**.	Le preguntaré a mi hija.
Sama**shun**ri.	Descansemos, pues.
Upya**shun**raqri. Chaymandanam parla**shun**.	Tomaremos primero ("todavía pues"). Después conversaremos.

4. Imperativo. (Lección 6)

Ch'ayamu**yllapa**.	Lleguen ustedes.
Sama**yllapa** kay bankituman.	Descansen en este banquito.
Qaya**y**ri kuma Maryata.	Llame, por favor, a comadre María.
Ama niwa**yllapa**chu chaytaqa.	No me digan eso.
Kutimu**yllapa**r qaya simana.	Regresen la próxima semana.

5. Modo Condicional. (Lección 16)

Allqoykikish kaniwan**man**.	Cuidado, tu perro me muerda.

6. **Propósito con *-q*.** (Lección 13)

Kaytam shamunillapa watukushu**q**.	Aquí hemos venido a visitarte.
Chaymi shamuni willashu**q**llapa.	Por eso vengo a decirles.
Shamushallapam kani piñachishu**q**.	Hemos venido a enojarles.

7. **Propósito con *-na* (y a veces *-paq*).** (Lección 12)

Qayayri kuma Maryata suq kupitata upya**nanchiq**.	Llame a comadre María para que tomemos una copita.
Parlasha kasara**nambaq**llapa.	Han conversado para que se casen.
Kutimuyllapar qaya simana chinaymanda allita yach'a**nay**kaman.	Regresen pues, la próxima semana hasta que yo sepa bien de mi hija.

8. **Objeto directo e indirecto 'me' y 'te'.** (Lecciones 13, 14)

Allqoykikish kani**wa**nman.	Cuidado, tu perro **me** muerda.
Kupitaykita prista**way**.	Prés**teme** tu copita.
Ama ni**way**llapachu chaytaqa.	No **me** digan eso.
Kaytam shamunillapa watuku**shu**q.	Aquí hemos venido a visitar**te**.
Chaymi shamuni willa**shuqllapa**.	Por eso vengo a decir**les**.

Manaraqmi nimatapis atinichu ni**shu**yta.	No todavía puedo decir**te** nada.

Recuerden que no siempre se emplea el sufijo ***-shu*** para decir 'te'. En oraciones simples los sufijos ***-yki***, ***-q***, ***-shungi***, y ***-shayki*** también indican la segunda persona objeto (vea lección 14).

Ej:

Chaymir tapu**yki**.	Por eso **te** pregunto.
Qaya pagara**shayki**.	Mañana **te** pagaré.
Noqam randichira**q** akshuta.	Yo **te** vendí papas.
Taytaykim yanapa**shungi**.	Tu padre **te** ayuda.

9. Los sufijos *-mi (-m), -ch'i (-ch', -sh'i, -sh'), -shi, -r*. (Lecciones 1, 2, 6, 11 y 15)

Pagi**ri**.	Gracias.
¿Imashina**mir** kangi?	¿Cómo estás?
Allillaraq**mi** kani.	Estoy bien no más todavía.
¿Imapaq**ch'iri**?	¿Para qué será, pues?
Shamuy**ri**.	Venga, por favor.
Ijaduy Katalinu**shiri** wambrayki Ilinawan parlasha kasaranambaqllapa.	Mi ahijado Catalino dice que ha conversado con tu hija Elena para que se casen.
Wambraraq**mi**.	Es una muchacha todavía.
¿Maypi**ch'iri**?	¿Dónde pues, estará?

EJERCICIOS

A. Sustitución

1. Tiempo presente

Jwanmi rin.	Jwanmi rin.
(Noqam)	Noqam rini.
(Qam)	Qam ringi.
(Noqanchiqmi)	Noqanchiqmi rinchiq.
(Noqaykunam)	Noqaykunam rinillapa.
(Qamkunam)	Qamkunam ringillapa.
(Paykunam)	Paykunam rinllapa.

2. Pretérito perfecto

Noqaykunam shamushallapa kani.	Noqaykunam shamushallapa kani.
(Qamkunam)	Qamkunam shamushallapa kangi.
(Paykunam)	Paykunam shamushallapa.
(Noqanchiqmi)	Noqanchiqmi shamusha kanchiq.
(Noqam)	Noqam shamusha kani.
(Qam)	Qam shamusha kangi.

3. Futuro

Noqam chinayta tapushaq.	Noqam chinayta tapushaq.
(Paymi)	Paymi chinayta tapunqa.
(Qam)	Qam chinayta tapungi.

(Noqaykunam)	Noqaykunam chinayta tapushaqllapa.

4. Imperativo

Cambie la frase del tiempo presente al imperativo.

Shamungi.	Shamuy.
Niwangi.	Niway.
Qayangi.	Qayay.

5. Condicional

Paqta Luchu rinman.	Paqta Luchu rinman.
(qam)	Paqta qam ringiman.
(mejorarse)	Paqta qam kach'akangiman.
(todos)	Paqta yumbay kach'akanmanllapa.

6. Propósito con -q

Rinillapam watukushuq.	Rinillapam watukushuq.
(a darte cólera)	Rinillapam piñachishuq.
(a decirte)	Rinillapam willashuq.
(a comer)	Rinillapam mikuq.

7. Propósito con *-na* (y a veces *-paq*).

Munanim rinambaq.	Munanim rinambaq.
(que venga)	Munanim shamunambaq.
(que coma)	Munañim mikunambaq.
(que vayas)	Munanim rinaykipaq.

(que descanses)	Munanim samanaykipaq.
Shamuyri parlananchiq.	Shamuyri parlananchiq.
(para que comamos)	Shamuyri mikunanchiq.
(para que trabajemos)	Shamuyri trabajananchiq.

8. Objeto directo e indirecto 'me' y 'te'

Niway.	Niway.
(Escúchame.)	Uyaway.
(Dame.)	Qoway.
(Espérame.)	Shuyaway.
Manam nimata atinichu nishuyta.	Manam nimata atinichu nishuyta.
(darte)	Manam nimata atinichu qoshuyta.
(prestarte)	Manam nimata atinichu pristashuyta.
(enseñarte)	Manam nimata atinichu yach'achishuyta.

9. Sufijos *-mi, -shi, -ch'i, -ri*

Traduzca las oraciones al quechua, escogiendo el sufijo más apropriado para cada frase.

Mi padre viene.	Taytay**mi** shamun.
(Dice que) Katalinu quiere casarse con Elena.	Katalinu**shi** munan kasarayta llinawan.

Llegue usted, pues.	Ch'ayamuy**ri**.
¿Dondé pues estará?	¿Maypi**ch'iri**?
Gracias.	Pagi**ri**.
(Dice que) él es un hombre bueno.	Pay**shi** allin runa.
Él es un hombre bueno.	Pay**mi** allin runa.
(Pueda ser que) él sea un hombre bueno.	Pay**ch'i** allin runa.

21. BEYNTI UNO (ISHKAY CH'UNGA SUQNIYUQ)

Purkuniruwan chetillanu

'El porconero y el chetillano'

DIÁLOGO

(P = Porconero, Ch = Chetillano)

El diálogo muestra algunas diferencias entre el quechua chetillano y el porconero.

Ch: Bwinus diyas. ¿Imashinam kangi?	Buenos días. ¿Cómo estás?
P: Kaypim wapullaraq. ¿Qamqá?	Aquí bien no más todavía. ¿Y tú?
Ch: Shinchillám noqapis.	Yo también bien no más.
P: ¿Pukllaraykichu qayna pilutawan?	¿Jugaste pelota ayer?
Ch: Arí. Qaynam pukllarqani. ¿Qamqá?	Sí. Ayer jugué. ¿Y tú?
P: Noqapismi qayna suq punchaw pukllaray.	Sí, yo también jugué anteayer.
Ch: ¿Pukllarqaykichu chay mushuq pilutaykiwan?	¿Jugaste con tu pelota nueva?
P: Manám. Mushuq pilutaytaqam suyawashana.	No. Mi pelota nueva ya me han robado.
Ch: ¡Akakaw! ¿Ima diyataq suwashushqa?	¡Pobrecito! ¿Qué día te han robado?

P: Suq killanam.	Hace un mes.
Ch: Mayá, noqawambis pukllashun martista.	A ver, conmigo también jugaremos el martes.
P: Mayari, munaptikiqa, pukllashun. Shuyashayki iskwilapi pukllananchiqpaq.	Bueno, si quieres pues, jugaremos. Te esperaré en la escuela para que juguemos.
Ch: Mayá, tarinakushun iskwilapi.	Bueno, nos encontraremos en la escuela.
P: Arí. Amakish llullachiwangichu.	Sí. Cuidado que me engañes.
Ch: Manam ingañaykichu. Shamushaqmi.	No te engaño. Vendré.
P: Mayá, rikanakuptinchiq. Martiskaman.	A ver, (hasta) cuando nos veamos. Hasta el martes.
Ch: Qayakamannari.	Hasta luego (lit. 'hasta mañana'), pues.

VOCABULARIO

pukllа-	'jugar'
llulla-	'mentir'
llullachi-	'engañar' (Porcón)
ingaña-	'engañar' (Chetilla)
suya-	'robar' (Porcón)
suwa-	'robar' (Chetilla)

GRAMÁTICA

Hemos presentado algunas de las diferencias que existen entre el quechua de Porcón y Chetilla. A pesar de estas pequeñas diferencias, no hay ningún problema de comunicación entre las dos variedades.

1. Tiempo pretérito indefinido

En la lección 10 se ve todo el esquema de la conjugación en el tiempo pasado. Lo principal es que en Chetilla se emplea el sufijo ***-rqa*** y en Porcón ***-ra***. También, el sufijo para la primera persona en el pasado es ***-ni*** en Chetilla, y en Porcón varía entre ***-ni*** y ***-y***.

Ej:
Vine. Shamu**ray** o Shamu**rani**. (Por.) Shamu**rqani**. (Chet.)

2. Tiempo pretérito perfecto

En la lección 12 hemos visto que el sufijo para el tiempo perfecto es ***-sha*** en Porcón y ***-shqa*** en Chetilla. Los dos emplean el verbo auxiliar ***ka-***.

Ej:
'He venido'. Shamu**sha**m kani. (Por.) Shamu**shqa**m kani. (Chet.)

3. Tiempo futuro

El sufijo para indicar 'yo a ti' in el tiempo futuro es ***-shayki*** en Porcón y ***-shqayki*** en Chetilla.

Ej.
'Te diré'. Ni**shayki**. (Por.) Ni**shqayki**. (Chet.)

4. Propósito con -q.

En Chetilla esta construcción se presenta casi exclusivamente con el verbo ***ri-*** (ver lección 7). En Porcón, se presenta también con otros verbos de movimiento, como ***shamu-***.

Ej:

Rinillapam yanapashuq.	'Vamos a ayudarte'. (Chetilla y Porcón)
Kallpamuykanim yanapashuq.	'Estoy corriendo para ayudarte'. (Porcón)

5. Uso de sufijos *-mi, -qa*, etc.

Al estudiar textos naturales, se advierte una tendencia a combinar los sufijos ***-qa*** y ***-mi*** más en Porcón que en Chetilla.

6. Vocabulario

No hay muchas palabras distintas en las dos variedades, pero hemos mencionado algunos en las lecciones. Parece que Chetilla preserva más palabras antiguas por tener menos influencia del castellano.

7. Pronunciación

La diferencia principal en la pronunciación es que la ***ll*** se pronuncia suave en Porcón y dura en Chetilla.

EJERCICIOS

A. Cambien la oración de la forma chetillana a la forma porconera.

Tengan cuidado con la pronunciación de la ***ll***.

Shamushqam kani.	Shamusham kani.
Pukllarqanim.	Pukllaraymi (o Pukllaranim).
Pilutatam suwarqan.	Pilutatam suyaran.
Shinchillám.	Wapullám (o allillám).
Nishqaykim.	Nishaykim.

B. Cambien la oración de la forma porconera a la forma chetillana.

Wapullám.	Shinchillám.
¿Pukllaraykichu pilutawan qayna?	¿Pukllarqaykichu pilutawan qayna?
Arí. Qaynam pukllaray.	Arí. Qaynam pukllarqani.
Mushuq pilutaytaqam suyawashana.	Mushuq pilutaytaqam suwawashqana.
¿Ima diyataq suyashusha?	¿Ima diyataq suwashushqa?
Shuyashayki iskwilapi.	Shuyashqayki iskwilapi.

C. Traducción.

Estoy bien no más 'todavía'.
(Porcón) Wapullaraqmi kani.

Estoy bien no más.
(Chetilla) Shinchillám kani.

¿Jugaste ayer?
(Porcón) ¿Pukllaraykichu qayna?
(Chetilla) ¿Pukllarqaykichu qayna?

No jugué ayer.
(Porcón) Manam pukllaraychu qaynaqa.
(Chetilla) Manam pukllarqanichu qayna.

Ya me han robado mi pelota.
(Porcón) Pilutayta suyawashallapana.
(Chetilla) Pilutayta suwawashqallapana.

ÍNDICE DE SUFIJOS

SUFIJO	DEFINICIÓN	VOCABULARIO LECCIÓN Nº	GRAMÁTICA LECCIÓN Nº
-chi-	causativo	13	13
-chu	negativo, pregunta	3	3
-ch'i	conjetura	11	11
-ka-	reflexivo, pasivo	9	9
-kaman	hasta	2	5
-kish	'cuidado'	19	19
-ku-	variador, generalizador	8	8
-ku-	reflexivo	9	9
-kuna	plural nominal	1	1
-lla	'no más'	1	-
-llapa	plural verbal	-	2
-man	'a', 'hacia'	5	5
-man	modo condicional	16	16
-manda	'de', 'desde'	5	6
-manda	'de', 'que'	17	17
-m(i)	información 1ra mano	1	1
-mu-	dirección hacia el hablante	6	7
-n	3ra persona (verbal)	-	2
-n	3ra persona (poss.)	4	4
-na	'ahora', 'ya'	2	-
-na	nominalizador	14	14
-na-	deseo	19	19
-na-...-paq	propósito	12	12
-na-...-ta	intención no realizada	19	19
-naku-	recíproco	5	19
-nchiq	nosotros inclus. (nom)	-	1

SUFIJO	DEFINICIÓN	VOCABULARIO LECCIÓN Nº	GRAMÁTICA LECCIÓN Nº
-nchiq	nosotros inclus. (verb)	-	2
-ni	1ra pers. verbal	2	2
-ni-	enlace sin sentido	8	8
-ngi	2da pers. verbal	1	2
-nqa	3ra pers. futuro	11	11
-pa(ba)	'de' posesivo	4	4
-paq (baq)	'para' (con nombres)	7	7
-paq (con -na-)	propósito	12	12
-pi(bi)	'en'	4	4,5
-pis(bis)	'también'	1	-
-pis (con -pti o -shpa)	'aunque'	15	15
-pti-	subordinador, 'cuando', 'si'	2	15
-pura	'entre'	-	19
-q (+ riy)	propósito, futuro	7	7, 11
-q	el agente del fenómeno	13	13
-q	'yo a ti' (1-2)	14	14
-qa	tópico	1	1
-raq	'todavía'	7	-
-rayku	por, por causa de	14	-
-r(i)	énfasis, cortesía, 'pues'	2,6	6
-ri-	repetición	17	17
-r(q)a-	preterito indefinido	10	10
-shaq	Ira pers. futuro	3	11
-sh(i)	reportativo	5, 15	15
-shina	'como'	1	17
-sh(q)a	tiempo pretérito perfecto	12	12
-sh(q)a	adj., claus.relativa	18	18
-sh(q)ayki	'yo a ti', futuro	14	14

SUFIJO	DEFINICIÓN	VOCABULARIO LECCIÓN Nº	GRAMÁTICA LECCIÓN Nº
-shpa	subordinador	12	12
-shu-	'a ti', 'te'	14	14
-shun	futuro o exhort. 1ra pers.pl.	11	11
-sh'(i)	conjetura	11	11
-ta	objeto	3	3
-ta	adverbializador	6	-
-taq	pregunta que espera respuesta	2,8	-
-wa-	'a mí', 'me'	3,13	13
-wan	'con', 'y'	7	7
-y	posesivo 1ra pers. 'mi'	4	4
-y	infinitivo	3, 5	5
-y	imperativo	3, 5, 6	6
-ya-	verbalizador	15	15
-yka-	continuativo	5	5
-(y)ki	posesivo 2da pers. 'tu'	2, 4	4
-yki	'yo a ti', sujeto 1ra pers., objeto 2da pers.	14	14
-yuq	'el que tiene', 'dueño de'	8	8

VOCABULARIO

PALABRA	DEFINICIÓN	LECCIÓN
¡achachá́y!, ¡achachá́w!	¡qué calor!	9
achikya-	amanecer	15
afaniru	orgulloso	18
¡akakáw!	¡pobrecito!, ¡qué lástima!	9
akshu	papa	3
aku	vámonos, vamos a...	7
¡alaláy!, ¡alaláw!	¡qué frío!	9
alli	bueno, bien	1
allicha-	arreglar, preparar	11
allin	bueno, bien	6
allip	verdad	21
alliya-	arreglar	12
allqo	perro	19
ama	no (prohibitivo)	9
ambi	remedio	15
ambi-	dar remedio, curar	15
ancha	muy, mucho	5
ansyas	vómitos	16
¡añañáy!, ¡añañáw!	¡qué bonito!, ¡qué sabroso!	9
anya-	reñir	12
apa-	llevar	7
apamu-	traer	7
ari, arí	sí	3
arma-	bañar	9
ashla	poco	6
aswa	chicha	13
ashwan	en vez de eso, por fín	16

PALABRA	DEFINICIÓN	LECCIÓN
atari-	levantarse	15
¡atatáy!	¡qué sucio!, ¡qué asco!	9
ati-	poder (verbo)	15
atun	grande, mayor	9
awa-	tejer	10
¡ayayáy!, ¡ayayáw!	¡qué dolor!, ¡qué asombro!	9
aycha	carne	7
¿ayka?	¿cuánto?	3
ayllu	familia	4
bali-	valer	8
bistya	caballo	18
brujiya-	brujear	15
bulaka-	caerse	16
chaka	puente	17
chaki	seco	12
chaqa	es que...	12
chay	ese, esa, eso	4
chaymanda	entonces, después	10
chaymi	por eso	5
chaynam	ya está	7
chinga-	perderse	9
chishi	anoche	19
chulu	niño, joven	4
chunchu	hombre que baila	13
churi	hijo o hija de un hombre	4
ch'akra	tierra de cultivo	11
ch'ani	valor, precio, lo que sobra	8
ch'aya-	llegar	6
ch'eqni-	aborrecer	15

PALABRA	DEFINICIÓN	LECCIÓN
ch'unga	diez	11
ch'usku	cuatro	4
dansa-	bailar	13
dyusulupagi	gracias (Porcón)	3
dyusilupagi	gracias (Chetilla)	3
fundu	fondo	9
fyirus	el que se hace de rogar	19
iichichín!	¡qué miedo!, ¡qué horror!	9
ichu	o	17
ichuq	izquierdo (-a)	16
ich'a-	derramar	19
ijadu	ahijado	19
ima	¿qué?, algo	1
imana-	qué + pasar	12
imapis	nada (con 'mana')	12
ingaña-	'engañar' (Chetilla)	21
iskwila	escuela	6
isqon	nueve	10
ishkay	dos	2
iyá	¡así!	18
jibri	fiebre	15
juyis	juez	12
ka-	ser, estar, haber	1
kach'aka-	mejorarse	15
kach'i	sal	8
kamachi-	ordenar	17
kani-	morder	20
kañasu	aguardiente	13
kari	toma	20

PALABRA	DEFINICIÓN	LECCIÓN
karu	lejos	4
kasara-	casarse	19
kay	este, esta, esto	4
kaypi	aquí	4
kida-	quedar	18
killa	mes, luna	11
kimsa	tres	3
kuchi	chancho	8
kumbida-	invitar	13
kuma(dri)	comadre	20
kumpa(dri)	compadre	11
kunya-	sonar	13
kuti	vez, vuelta	14
kutimu-	regresar	20
kuya-	amar	20
lantrijas	lenteja	8
laya	clase, tipo	16
limpu	todo	17
lingwa, kichwa	quechua	5
liya-	envolver	9
lugar	tiempo, espacio	16
llaqta	pueblo, ciudad, Cajamarca	5
lloqshi-	salir, subir	9
llulla-	mentir	21
llullachi-	'engañar' (Porcón)	21
mach'a-	emborracharse	18
mallaqnia-	tener hambre	19
mana	no	3
manda-	tender	13

PALABRA	DEFINICIÓN	LECCIÓN
maña-	pedir	11
maqa-	pegar	19
masa	hermano de un hombre, hermana de una mujer	4
mati	mate, plato	13
may	donde	5
maya, mayá	a ver, bueno	2
mayman	hacia dónde, adónde	15
maymambis	hacia dondequiera	15
maypi	(en) dónde	15
maypipis	en donde sea	15
¿mayqan?	¿cuál?	19
mayta	adónde	15
maytapis	a dondequiera	15
michi-	pastear	13
miku-	comer	7
mikuna	comida	7
millwa	lana	10
mishki	rico, delicioso, dulce	7
muna-	querer	5
mutki-	oler	7
nana-	doler	15
nanay	dolor, enfermedad	15
napaykuy	saludo	1
ni-	decir	6
nima	nada	18
nina	candela	7
noqa	yo	1
noqanchiq	nosotros (con usted)	1

PALABRA	DEFINICIÓN	LECCIÓN
noqaykuna	nosotros (sin usted)	1
ñan	camino	5
ñaqcha-	peinar	9
ñawpa	delante	13
ollqo	varón	4
pacha	suelo, tierra, mundo	13
pach'a	estómago, barriga	16
pagara-	pagar	14
pagi	gracias	6
paka-	esconder	9
paki-	partir, romper	12
palla	mujer que baila	13
pamba-	enterrar	9
pani	hermana de un varón	4
paqta	ojalá, tal vez	11
parla-	conversar	5
parqo-	regar	12
pay	él, ella	5
paykuna	ellos, ellas	5
¿pi?	¿quién?	4
picha-	barrer, limpiar	14,17
pichana	escoba	14
pichqa	cinco	6
piñachi-	enojar, fastidiar	13
piñaku-	enojarse	9, 12
piska-	agarrar, coger	15
plasa	mercado	8
prista-	prestar a	11
pristaku-	prestar de	11

PALABRA	DEFINICIÓN	LECCIÓN
puchka-	hilar	10
puklla-	jugar	22
pungu	puerta	20
puñu-	dormir	9
pusaq	ocho	9
qam	tú, usted	1
qamkuna	ustedes	1
qanch'is	siete	8
qara-	dar de comer	13
qaya	mañana	2
qaya-	llamar	20
qayach'a-	gritar	19
qayna	ayer	12
qellay	dinero	8
qeshya-	enfermarse	15
qeshyaq	enfermo	15
qo-	dar	14
qoch'i-	quitar	12
qosa	marido	4
qosu	tos	16
qosu-	toser	16
qoyi	cuy	18
randi-	comprar	3
randichi-	vender (hacer comprar)	3
randiku-	vender	8
randina	una compra	14
ri-	ir	2
rikari-	aparecer, presentarse	19
rikarichi-	presentar (lit. 'hacer aparecer')	19

PALABRA	DEFINICIÓN	LECCIÓN
rikch'aka-	despertarse	9
rikch'achi-	despertar	13
rikra	brazo	16
rima-	hablar	6
runa	hombre	9
rupa-	quemarse	15
rura-	hacer, colocar	10
rruga-	rogar	19
saku	saco, camisa, blusa	10
sama-	descansar	6
sapala-	solo	16
sara	maíz	12
sira-	coser	10
suq	uno	1
suqta	seis	6
sorqo-	sacar	12
suwa-	robar (CHET)	21
suya-	robar (POR)	21
shamu-	venir	5
shayku-	cansarse	16
shinchi	sano, bien (CHE)	3
shumaq	bonito	5
shuti-	llamarse	2
shutu-	gotear	17
shuya-	esperar	19
shuyshuna	tela para mesa en el suelo	13
taksha	pequeño	9
tanda	pan	3
tanda-	juntar, reunir	13

PALABRA	DEFINICIÓN	LECCIÓN
tandaka-	reunirse	13
tapu-	preguntar	14
taqshu	enfermedad mala del brujo	15
tardi	tarde	9
tari-	encontrar	19
tarpu-	sembrar	11
tayta	padre	4
timbu-	hervir	13
timbuchi-	hacer hervir	13
tingu-	encontrar	5
tiya-	sentarse, vivir	6
tiyana	banco, silla	14
trabajus	difícil	17
tukuy	todo	14
turi	hermano de una mujer	4
uchu	ají	8
uku	adentro, interior	9
uma	cabeza	16
upya-	beber, tomar	13
upyachi-	hacer tomar	13
ushya-	terminar	12
uya-	oír	9
wach'uku	faja	10
waka	vaca	9
wakin	alguno(s), otro(s)	13
wallpa	gallina	8
wambra	niño, niña, muchacho	4
wañu-	morir	13
wanchi-	matar (lit: hacer morir)	13

PALABRA	DEFINICIÓN	LECCIÓN
wapu	bravo, sano (POR)	3
waq	aquel, aquella, aquello	4
waqa-	llorar	16
waqpi	allá	4
warmi	mujer	4
wasi	casa	4
wata	año	17
watuku-	visitar, echar de menos	7
wawa	hijo o hija de una mujer	4
willa-	decir, contar	19
wirta	huerta	12
wisha	oveja	8'
yach'aku-	aprender	5
yach'a-	saber	6
yaku	agua	7
yamta	leña	7
yana	negro	9
yanapa-	ayudar	11
yanasa	amigo	13
yanqa	en vano	20
yanu-	cocinar	7
yapu-	arar	11
yumban, yumbay	todos	13

RIMASHUN KICHWAPI

HABLEMOS EN QUECHUA

Una introducción al quechua cajamarquino

David Coombs Lynch y
Heidi Carlson de Coombs
con Blanca Ortiz Chamán

ANTARES
centro de artes & letras

RIMASHUN KICHWAPI
HABLEMOS EN QUECHUA
Una introducción al quechua cajamarquino

© 1997 Instituto Lingüístico de Verano
Derechos Reservados conforme a Ley

Segunda Edición - 2003
Derechos de Edición concedidos a
Antares Artes y Letras
Av. Paseo de la República 5864 Miraflores
Telefax 01 444-3672
E-mail: antares@infonegocio.com.pe
Lima 18, Perú

ISBN
Depósito Legal BNP 0601012003-0159

Autores
David Coombs Lynch y
Heidi Carlson de Coombs
con Blanca Ortiz Chamán

Fotografías
Carátula - Cerro Qaqamarka de Porcón
David Coombs Lynch
Contracarátula - Cerro Hualgayoc de Chetilla
Alois Eichenlaub

Ilustraciones
Edgar Padilla Rojas

Pre Prensa e Impresión
Asociación Obispo Martínez Compañón
Jr. Apurímac 279 Telefax 076 821904 - Cajamarca